ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**УЛОВКИ ФЕНИСЫ**

*Перевод В. БУГАЕВСКОГО*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Альбано.

Камило — его слуга.

Фениса.

Селья — ее служанка.

Лусиндо.

Тристан — его слуга.

Динарда.

Бернардо.

Фабьо.

Осорьо — капитан.

Кампусано, Тривиньяно, Ороско — испанские солдаты.

Дон Фелис.

Донато — его слуга.

Дворецкий Фенисы.

Лисео, Эстасьо — лакеи Фенисы.

Первый солдат.

Второй солдат.

Действие происходит в Палермо.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ГАВАНЬ В ПАЛЕРМО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альбано, Камило.

Камило

«Я их читаю, ибо я ревную!»

Сонет на этой оборву строке.

Альбано

Ее следы! Не смерть ли отыщу я,

Читая их?

Камило

Вы тщитесь на песке

Найти следы своей Фенисы милой?

Альбано

Но эти письмена моей тоске

Ее пренебреженье подарило.

Ищу, целую их, страшась, чтоб вдруг

Волною дерзкой море их не смыло.

Камило

Что ж пишут ножки эти?

Альбано

О мой друг!

Историю, где каждая страница —

Напоминанье бесконечных мук.

Нет! И господь карающей десницей

Не в силах так несчастного терзать,

Как непреклонность гордой прихотницы.

Камило

Благоразумье может оправдать

Влюбленного ревнивца исступленье.

Любовь ведь боязлива, ей под стать

Всего страшиться, трепетать пред тенью;

Невольно в состоянии таком

Податлива душа на подозренья.

Но что сказать о том, кто стал рабом

Распутной, лживой, бессердечной твари,

Пусть даже с привлекательным лицом?..

Что помрачился ум его в угаре.

Я признаю, что можно полюбить,

Терзаться ревностью, души не старя,

Но ведь не там, где стольких обольстить

Спешат, что Александру этой рати

Хватило б, чтоб всю землю покорить.[1]

Один за дверь, другой уже в кровати,

Семь под балконом, десять за столом

Нетерпеливо ждут ее объятий.

Уж большим отличаются стыдом

Животные. Ведь и в пылу желаний

Сто кур с одним кудахчут петухом;

Олень победно средь полсотни ланей

Возносит острия своих рогов,—

Все ж не рогат он, против ожиданий.

И я скажу вам без обиняков:

Подальше прячьте от такой красотки

Свой кошелек: она — бездонный ров.

Альбано

Бык кажется стоящим за решеткой

Ручным и смирным; книжники сочтут

Фламандца трусом, мавра — девой кроткой;[2]

Невежда думает, что легкий труд

Писать трактаты; снится солдафону,

Что вскоре кафедру ему дадут;

Студенту — что с волною разъяренной

Он сладил бы. Какой торгаш не мнил,

Что может проповедовать с амвона?

Зато мужлан охотно бы учил

Судейских красноречию. И, право,

Легко забыть тому, кто не любил!

Любовь — не спор, не прихоть, не забава,

Не победитель, в дом вошедший к нам,

Любовь не пиршество, не жажда славы,

Любовь — гармонии священный храм,

Божественное чудо мирозданья,

Что нашим открывается сердцам.

Будь я влюблен в картину, в изваянье,

В цветок иль птицу, ты тогда бы мог

Мне дать безумца наименованье,

Но женщину любить? Тут, видит бог,

Нет сумасбродства.

Камило

Отповедь такая

В безумстве вашем и берет исток.

Альбано

В любви, конечно, чистота святая

Всего превыше — так учил Платон,[3]

Но без тебя давно я это знаю.

Все мудрецы твердят нам в унисон:

«Познает счастье только тот влюбленный,

Кто не красою женскою пленен,

А лишь душой, грехом не оскверненной».

Но кто из них полуночи не ждал

Под выступом заветного балкона?

«Разнузданность, — как нам Нерон сказал,[4]

И сдержанность равно любви присущи».

Ценю я первое из двух начал,

Ее огонь, дразнящий и влекущий.

Ты жаждешь целомудренной тоски,

А я страшусь ее могилы пуще.

Камило

Лишь скромности пугливые ростки

Сулят любви дни счастья и расцвета,

А не захватанные лепестки.

Во всей Сицилии, пожалуй, нету

Распутницы наглее и хитрей

(А тут их вдосталь), чем Фениса эта.

Здесь спросите иль в городе о ней —

За ней грехов побольше насчитают,

Чем в море капель и в лесу ветвей.

Альбано

Тебе претит, меня же привлекает

Та легкость, с коей каждый раз она

Страсть на расчет, расчет на страсть меняет.

Девица, что поклоннику верна

И перед ним трепещет, вряд ли скоро

Пойдет к венцу. Кому она нужна,

Хоть будь за нею золотые горы!

Любовь должна быть вечною игрой:

Сомненья, бури, примиренья, ссоры

Пусть следуют волнистою чредой.

Поверь мне: чем темнее мгла ночная,

Тем ослепительнее свет дневной.

Камило

Теперь, узнав ваш вкус, я понимаю,

Что вы могли Фенису предпочесть

Всем женщинам.

Альбано

А всякая иная

Любовь ничтожна, смысл лишь в этой есть.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Фениса и Селья; обе в мантильях.

Селья

Мне странно это. Да откуда

Такая блажь? Прийти сюда,

Бродить средь портового люда?

Фениса

Ты забываешь иногда…

Селья

Кого иль что?

Фениса

Мои причуды.

Селья

Увы, они известны всем!

Держаться надо осторожней

Вам, избегая скользких тем:

«Что дама делает в таможне?

Ведет дела? Какие? С кем?»

Фениса

Но чем-то, видимо, Фениса

Сюда, мой друг, привлечена.

Селья

Любовью, что ль?

Фениса

Я влюблена?

Да повстречай я хоть Нарцисса,[5]

Мне хворь такая не страшна.

Девчонкой глупой я влюбилась,

Была забыта и с тех пор

Забывчивости научилась.

Меня забыл один сеньор —

Я с целой сотней расплатилась.

Великую имеет власть

Любовь над женскими сердцами,

Но знай, что ненависти пламя,

Когда оно владеет нами,

Сильнее, чем любая страсть.

А у мужчин в союзе тесном

Измена и любовь живут.

Они, влюбляясь, лгут бесчестно,—

На что ж надеяться нам тут?

Цена их чувствам мне известна,

Так почему ж тогда должна

Я величать любовь святыней

И властелина чтить в мужчине?

Ведь я свободной рождена

И не желаю быть рабыней.

И вот обманною игрой

Обманщиков я завлекаю

В силки своею красотой.

Камило

(к Альбано, тихо)

Она, а рядом с госпожой…

Альбано

Кто?

Камило

Селья.

Альбано

Как могла такая

Ей прихоть в голову взбрести?

Какие строить тут догадки?

Камило

В порт со служанкою прийти?

Да, странные весьма повадки.

Альбано

Я близок, кажется, к разгадке;

Ведь в гавани полно купцов,

Приезжих, местных, и, наверно,

Она почуяла улов.

Камило

Цирцея ищет простаков.[6]

На вас взглянула! Дело скверно

Альбано

Сама к ней жертва подойдет.

(Фенисе.)

Вы — тут?

Фениса

(показывая на море)

Хоть небо лучезарно,

Прибой, как дикий зверь, ревет.

Альбано

А то, что злобно и коварно,

Невольно вас к себе влечет.

Признайтесь все же: хоть злорадство

И ярость волн по нраву вам,

Но в гавань к этим кораблям

Сильнее тянут вас богатства,

Что разгружаются вон там.

Купцы сегодня на примете,

Солдаты или моряки?

Кому готовите вы сети,

Чьи обмелеют кошельки?

Каких счастливцев взоры эти

В таможне высмотрят сейчас?

Кого поздравить мне с удачей?

Фениса

Уж вас она, так иль иначе,

Обманет и на этот раз.

Альбано

Я не свожу с Фенисы глаз.

Фениса

Что с вами?

Альбано

Так на сталь кинжала

Бросают взгляд в предсмертный миг.

Фениса

Вы ставите меня в тупик.

Альбано

Где ж выход? Сил моих не стало,—

Его ищу я срок немалый.

Фениса

Вы ищете? Тогда прямым

И откровенным объясненьем

Напрасный спор мы прекратим

Меж вашим столь горячим рвеньем

И равнодушием моим.

Моя звезда мне повелела

Быть вольной птицею морской,

Что острым клювом то и дело

Добычу с яркой чешуей

Выискивает в пене белой.

Ведь средь людей, знакомых вам,

Наверно, есть сеньор, который

Хоть в зной, хоть в стужу, с гончих сворой,

Не зная отдыха и сам,

По нивам рыщет, по лесам.

Я схожа с ним, но берег я

Предпочитаю скучным нивам.

Таможенная толчея

Мне щедрым кажется приливом,—

Здесь светит мне звезда моя!

Крючок любовный наживляя,

Заманиваю простачка

И бичеву то отпускаю,

То снова натяну, играя,—

Ведь не уйти ему с крючка.

Когда же волны мне на пытку

Пройдоху вздумают послать,—

Им тороплюсь его отдать.

Коль нету от него прибытку,

Что даром на крючке торчать?

Да повстречай я совершенство

Изящества и красоты,

Того, чьи нежные черты,

Любовь, сиянье чистоты

Мне обещали бы блаженство;

Будь я прославлена певцом,

Как Беатриче, как Лаура,[7]

Пусть оттого, что гляну хмуро,

Юнец в отчаянье немом

Повесился бы под окном,

Пусть, подчиняясь злому року,

Пирам вонзал бы в грудь стилет,

Тонул Леандр,[8] — мне дела нет!

«Прочь, коль от вас мне нету проку!» —

Смеялась бы я всем в ответ.

Камило

(к Альбано, тихо)

Ну вот вам!

Альбано

Не суди превратно.

(Фенисе.)

Вы стали б…

Фениса

Что?

Альбано

Любить того,

Кто ради счастья своего

Навек бы счел за долг приятный

Служить вам?

Фениса

Стала бы, понятно!

Альбано

Тогда, спросил бы я, каких

Мой ангел ждет преподношений?

Фениса

(в сторону)

Глупец не понял слов моих.

(К Альбано.)

Прикажете быть откровенней?

Альбано

Прошу.

Фениса

Так в путь без промедлений!

Немало требуют забот,

Да и затрат, деревья сада,

Но у владельца свой расчет:

Ведь за труды свои в награду

Он вкусит вожделенный плод.

А легче вам придется, что ли,

Коль заведете скакуна?

Следи, чтоб рта не распороли

Красавцу удила, чтоб вволю

Имел он сена и зерна;

Заботься, чтоб слуга ретивый

Его и чистил, и берег,

И холил каждый волосок,

И лентой украшал бы гриву.

А может быть, вам невдомек,

Что нужно подобрать всю сбрую

Любимцу вашему под стать?

Зачем все это, вас спрошу я?

Затем, что красоту такую

Приятно людям показать.

Вы поняли?

Альбано

Да тут уж каждый

Поймет.

Фениса

Так не придется мне

Все растолковывать вам дважды?

Альбано и Фениса продолжают тихо разговаривать.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Лусиндо и Тристан.

Лусиндо

(Тристану)

Ну как таможенников жажда?

Тристан

Я утолил ее вполне,

И наш корабль разгрузят вскоре.

Тут деньги ох как помогли!

Лусиндо

Палермо!

Тристан

Что за страсть во взоре?

Лусиндо

Я попросту, устав от моря,

Любуюсь красотой земли.

Тристан

Земли иль тех сеньор, чьи лица

Приметил я в толпе людей?

Лусиндо

Тристан! Все это небылицы.

Неужто по волнам страстей

Дозволю в плаванье пуститься

Я кораблю в моих летах,

Хоть штиль стоял бы? Ведь в чертах

Прелестных дам и их пошибе

Есть нечто, что ввергает в страх,—

Они опасней мертвой зыби.

Заметь: не добродетель в них

Для нас пленительна.

Тристан

А что же?

Лусиндо

Любовь!

Тристан

Нет ничего дороже

Любви. Вам денег никаких

Не хватит на сеньор иных.

Лусиндо

Нет, не поддастся женским чарам

Делами занятый купец.

Ведь для чего меня отец

Послал в Сицилию с товаром?

Чтоб я, прибегнув к связям старым,

Скупил дешевое зерно

На всю полученную прибыль,—

Так неужели суждено

Мне, как глупцу, пойти на дно?

Где женщины — там делу гибель.

Знай: ни потеря кошелька,

Ни тяжбы, ни исчезновенье

Продувшегося должника,

Ни смерч, ни кораблекрушенье,

Ни карты, ни все ухищренья

Врагов не столь опасны нам,

Как нежной страсти изголовье.

Пират, снующий по морям,

Куда как безобидней дам,

Нас опьяняющих любовью!

Тристан

Так пусть вам выдержать искус

Небес помогут назиданья!

Альбано

(Фенисе)

Хочу счастливого свиданья

Приблизить час.

Фениса

И я пекусь

Об этом. Но одно заране

Скажу, любовью дорожа,

Что к ней придача кой-какая

Нужна…

Альбано

Придача?

Фениса

Дань златая!

Без дательного падежа

Любовь лишь песенка пустая.

Альбано

Все понял. Вечером приду

И проскользну к вам в двери тенью.

Фениса

Но я обещанного жду.

Альбано отходит от нее.

Альбано

(к Камило)

Я весь горю от нетерпенья.

Камило

Так, значит, жертвоприношенье

Свершится?

Альбано

Лишь бы не напрасно!

Меня сжигает эта страсть.

Камило

Но эта женщина ужасна,

Мерзка, продажна…

Альбано

И прекрасна!

Пред этим все должно отпасть.

С такою хищницей жестокой

Как упоительна борьба!

Альбано и Камило уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фениса, Селья, Лусиндо, Тристан.

Фениса

(Селье, показывая на Лусиндо)

Что там послала мне судьба?

Селья

Нацельтесь.

Фениса

Вечная морока!

А где же те?

Селья

Уже далеко.

Фениса

Ну пусть они домой идут.

А здесь какие примем меры?

Селья

Спросите, как его зовут,

Откуда к нам…

Фениса

Что медлить тут!

(К Лусиндо.)

Храни господь вас, кавальеро!

Лусиндо

Вам пусть супруга бог пошлет…

Когда же муженька нашли вы,

То сделать жизнь его счастливой

Желаю вам и от невзгод,

Что людям нрав сулит ревнивый,

Беречь. У вас ко мне есть дело?

Фениса

Давно вы здесь?

Лусиндо

Сойти успел

На берег в час, когда алела

Заря, но солнце я узрел,

Вас встретив.

Фениса

Льстите вы умело.

Я — солнце? Оторопь берет

От слишком пышного сравненья.

Лусиндо

Его рождает ваш приход.

Фениса

Но кто вы, я прошу прощенья?

Лусиндо

Испанец.

Фениса

Где сеньор живет?

Лусиндо

В Валенсии.

Фениса

Жаль — не в Толедо.

Я б вас спросила кой о чем.

Лусиндо

Нет, там ни с кем я не знаком.

Фениса и Лусиндо продолжают тихо разговаривать.

Тристан

(Селье)

Пора и нам начать беседу.

Селья

Но не руками — языком.

Тристан

Служанка держится столь гордо,

Что не пойму я, кто ж тогда

Сеньора?

Селья

Дама!

Тристан

Дама?

Селья

Да!

Тристан

Хотел бы знать, какого сорта?

Селья

А вам какая в том нужда?

Тристан

Как человека вас спросил я.

Селья

А вы-то что за человек?

Тристан

Господь мне дал на весь мой век

И плоть и душу. Отрастил я

Себе усы. Вот сухожилья,

Вот мышцы — все, как у мужчин,

И продолжать тут неуместно.

А что такое дама? Честной

Породы тварь иль просто чин,

Что дан профессии известной?

Хоть многие из вас слывут

Девицами, но можно ль тут

Смешать по недоразуменью

Девиц, что под венец ведут,

С девицами для развлеченья?

Вот точно так же кое в чем

Есть и меж дамами различья.

Селья

Блистая красотой, умом,

Сеньора служит образцом

Манер хороших и приличий.

Тристан

А здесь что делает она?

Селья

О младшем брате ждет известий.

Тристан

Известий? В столь опасном месте?

Селья

Опасном?

Тристан

Чем ты смущена?

Селья

Что нам грозит?

Тристан

Взгляни: волна,

Как будто набирая силу,

Ложится возле скал крутых,

Но согласись: печально было б,

Когда б она, достигнув их,

Вас — двух заблудших рыбок — смыла.

Селья

Вот краснобай!

Тристан

Я?

Селья

Да какой!

Словами сыплет он такими…

Фениса

(к Лусиндо)

Я пленена.

Лусиндо

Неужто мной?

Пред вами лишь купец простой.

Фениса

Как вас зовут?

Лусиндо

Лусиндо.

Фениса

Имя,

Обозначающее свет,[9] —

Я сожжена его лучами.

Лусиндо

Польщен я вашими словами,

Но все ж в душе доверья нет.

Фениса

Испанец — и не верит даме?

Лусиндо

Но чужестранцу все чуть-чуть

В диковину.

Фениса

Себе на горе

Не знала я, направясь к морю,

Что океан увижу вскоре,

Где суждено мне утонуть.

Лусиндо

Так я вам нравлюсь?

Фениса

Уж не знаю,

Чем объяснить мне то, что с вас

Я не свожу влюбленных глаз —

И не бурлит волна морская,

От гнева на дыбы вставая.

О боже! Ад в моей груди!

С ума сошла я. Впрямь, едва ли

Меня вы не околдовали…

Лусиндо

Так быстро?

Фениса

Я прошу: уйди,

Уйди скорей! Нет, погоди!

Лусиндо

Приют найти мне на ночь надо.

Фениса

Ах, если бы не мать с отцом,

То как была б, испанец, рада

Я привести тебя в мой дом!

Но, впрочем, мы с тобой рискнем

Пойти на хитрость небольшую:

Им весточку передадим

От брата.

Лусиндо

Что ж мы здесь стоим?

Фениса

Идем!

Лусиндо

Дай руку мне! Хочу я

Прижать ее к губам своим.

Фениса

Нет, погоди. Должна сначала

Служанку я предупредить.

Лусиндо

И мой здесь где-то бродит малый.

Фениса

Эй, Селья!

Селья

Что?

Фениса

(тихо)

Мне, может быть,

Нежданный клад судьба послала.

Давно не приносил прибой

К нам в гавань из страны чужой

Сеньора иль купца такого,

Как этот. Тут, поверь на слово,

Могу сорвать я куш большой.

Все утро с корабля сгружали

И шелк, и бархат, и атлас.

Селья

Где будет жить купец, узнали?

Фениса

Конечно.

Селья

Поздравляю вас,

Вы даром время не теряли.

Но все ж каких вам ждать щедрот?

Кто он? Упасть готовый плод,

Орех ли с крепкой скорлупою,

Иль скромник с девичьей душою?

Фениса

Он муха, что попала в мед.

Два слова — и душа сомлела

У дурня.

Селья

Он у вас в руках.

Но как с ним быть?

Фениса

Простое дело!

Оставить душу в синяках,

Содрав сперва три шкуры с тела.

Закутайся в мантилью. Знак

Подам им следовать за нами.

Фениса и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лусиндо, Тристан.

Тристан

Так вот как вышло?

Лусиндо

Да, вот так.

Тристан

Но кто она?

Лусиндо

Вот тут впросак

Легко попасть.

Тристан

Не жертва ль даме

Нужна?

Лусиндо

Я жертв ей не сулил.

Тристан

Ну, тут игра идет без риска.

Ведь нежный взгляд, что озарил

Мужчину, служит ей распиской,

Что рай он в долг заполучил,

Пусть даже вопреки желанью.

Чтоб не вступать нам в пререканье,

Заране вас предупрежу:

Когда глядишь на госпожу

Такого нрава или званья,

То об одном красноречиво

Ее глаза нам говорят:

«Любуйтесь мною все подряд,

Но взыскано за каждый взгляд

С вас будет сводней справедливой.

Прав на меня вам хоть на миг

Не даст ни разум благородный,

Ни пламенной любви язык,—

Для пахоты не нужен бык,

Тут и волы вполне пригодны.

Из всех достоинств здесь в цене

Одно; звалось оно когда-то:

Pecunia non numerata».[10]

Лусиндо

Скажи: что угрожает мне —

Насилье, плен, кинжал пирата?

Пленившись красотой пьянящей,

Решил я к ней пойти, и вдруг

В дом попаду, принадлежащий

Девице, вхожей в высший круг,

Иль дамы знатной и блестящей!

Тристан

Блестящей? Разве что на спор

Ее щетиною упрямой

До блеска кто-нибудь натер.

Лусиндо

Что я теряю, если с дамой

Поговорю?

Тристан

Вам не в укор:

Что в гавани-то делать ей?

Лусиндо

Здесь воздух чище и свежей.

Тристан

Скорей уж рыбку тут ловила.

Но почему она решила

Вас сделать жертвою своей?

Лусиндо

Меня? Я сам понять стараюсь,

Что может взять с меня она.

Тристан

Вам не видна вся глубина

Ее коварства. Тут, ручаюсь,

Сеть очень тонко сплетена.

Лусиндо

И все — двух-трех дублонов ради?

Тристан

Начнет хоть с малого.

Лусиндо

На складе

Товар, что я привез, лежит,—

Когда еще он будет сбыт!

Тристан

Красотка все же не в накладе,

Коль долг растет за должником.

Лусиндо

А вдруг он ускользнет?

Тристан

Идем!

Сеньора вновь остановилась,

Глядит на вас, ждет вашу милость.

Да только как бы с кошельком

Вам, встретясь с нею, не расстаться?

Лусиндо

Он может у тебя остаться.

Тристан

А цепь, — простите за намек,—

Как с нею быть?

Лусиндо

Ее замок

Вполне надежен.

Тристан

Может статься,

Его сумеют отомкнуть?

Лусиндо

Цепь будет у тебя сохранней.

Тристан

А перстни с пальцев как-нибудь

Не скатятся?

Лусиндо

В твоем кармане

Их место.

Тристан

Как сверкают грани

Алмазов!.. По словам иных,

Влюбленный, жаждущий забвенья,

Швыряет камни в исступленье.

Такие, что ль? Так мигом их

Плющ обовьет!

Лусиндо

Из слов твоих

Мне ясно: только сумасброд

Алмаз в речную глубь швырнет.

Тристан

Есть скрытый смысл у этой фразы:

«Кто девку с улицы берет,

Теряет разум и алмазы».

Лусиндо

Их вовремя тебе отдать

Успел я.

Тристан

Манит, как морская

Пучина, женщина такая.

Зачем себя отягощать

Баластом, в эту глубь ныряя?

Тристан и Лусиндо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Динарда в мужском дорожном костюме, Бернардо, Фабьо.

Динарда

Глядите: трое молодцов

Возникли вмиг из пены белой.

Бернардо

Мне море так осточертело,

Что я скалу обнять готов.

Фабьо

Земля нам, людям, мать родная.

Кто кормит нас, как не она?

Динарда

А поглотить могла волна!

Бернардо

Нет, выплыл бы дельфин, играя,

И не спеша, как на плоту,

Унес бы вас в одно мгновенье.

Как некогда певца за пенье,

Он спас бы вас за красоту.[11]

Динарда

Спаслись мы от стихии водной,

Но здесь что делать нам, когда

В карманах наших лишь вода?

Бернардо

Служить.

Динарда

Кому?

Бернардо

Кому угодно.

Динарда

И здесь, как и в любой стране,

У короля нужда в солдатах.

Фабьо

Ходить то в латах, то в заплатах?

Нет, это дело не по мне.

Уж лучше на лакейской кляче

Трястись за кем-нибудь вослед.

Бернардо

Я не затем рожден на свет.

Фабьо

Все служат так или иначе.

Бернардо

Все служат?

Фабьо

Служат!

Бернардо

Как же так?

Фабьо

Король — в величии и славе,

Двором и королевством правя;

Сеньоры — остриями шпаг,

Отвагою и безрассудством,

Послушливым дубовым лбом

Иль тихим вкрадчивым словцом,

Угодничеством, лизоблюдством;

Священник — тем, что он для нас

Благоговейно служит мессы,

Министр — державы интересы

Отстаивая каждый час.

Пером скрипучим писарь служит,

Тяжелым топором палач,

Мечом солдат, ланцетом врач,

Коль кто-нибудь вдруг занедужит,

Судейский — тем, что от него

Влетает честному и вору;

Ремесленник — слуга сеньора,

Мужик — идальго своего;[12]

Жена прислуживает мужу,

Отцу помощник сын родной,

Отец — башмачник, и портной,

И булочник для них к тому же.

И каждый смертный принужден

Быть самому себе слугою.

Свою особу беспокоя,

Ее послушно кормит он.

Лишь Диоген, как вам известно,

Не услужая никому,[13]

Провел весь век свой, и ему

Жилось отлично в бочке тесной.

Бернардо

Все это так. Но одного

Хочу: чтоб не был в подчиненье

(Ведь правил нет без исключенья)

Никто из нас ни у кого.

Испанцы мы! И если случай

С отчизною нас разлучил,

Он, значит, здесь нам поручил

Ее десницей стать могучей,

Иль вздумал нас преобразить

В три новых пáсолнца на небе.

Вот истинных испанцев жребий!

Динарда

Он прав.

Фабьо

Должна судьбу решить

Загаданная мной монета.

Кто вытащит ее — сеньор,

А те, кто проиграет спор,—

Его пажи.

Динарда

Иду на это.

Бернардо

Мы оперим приставкой дон

Счастливца имя. Хоть и бедный

Деньгами, славою наследной

Зато он будет наделен.

Живя подобно всем сеньорам,

Он сможет с вице-королем

Обедать за одним столом

И пышный соблюдать декорум,

А там и дружбу завести

С богатою сицилианкой,—

Так верной картой бьют по банку.

Испанец у судьбы в чести!

Не так ли?

Динарда

Ты, заметить смею,—

Толедец с головы до ног.

Бернардо

Уж не какой-нибудь сморчок.

Динарда

Отлично! Ведь куда сложнее

Пред негодяем спину гнуть,

Чем сотворить простое чудо —

На три шара поставить блюдо.

Фабьо

Но одного не позабудь:

Едва мы от чужого взора

Укроемся, как вновь втроем

Мы вместе и едим и пьем,

И вновь нет слуг и нет сеньора.

Динарда

Согласен.

Бернардо

Кончим уговор.

Вот у меня здесь три реала.

Фабьо

Три разных?

Бернардо

Да.

Динарда

Скажи сначала,

Какой даст право с этих пор

Сеньором быть.

Бернардо

Гляди: вот старый

Кастилец. Это серебро —

Валенсианское добро,

А третий родом из Наварры.

Кастилец, коль на то пошло,

Выигрывает.

Фабьо

Сердце сжалось…

Тьфу! Мне Валенсия досталась!

Бернардо

Проспорил.

Фабьо

Да, не повезло!

Бернардо

(Динарде)

Тяни тогда.

Динарда

А ты?

Бернардо

Мне третий

Останется.

Динарда

Вот, господа!

Фабьо

Кастильца вытянул ты?

Динарда

Да!

Фабьо

Кто всех удачливей на свете?

Бернардо

Он господином нашим стал.

Фабьо

И я доволен этим боле,

Чем если б сам по божьей воле

Счастливый вытащил реал.

Бернардо

Тебе сеньором нашим много

Счастливых лет желаю быть.

Динарда

Но с тем, чтоб вам я мог служить

К благополучию дорогой.

Фабьо

Судьба блеснула вдруг умом,

Избрав красавчика такого.

Динарда

О красоте прошу ни слова.

Бернардо

Но имя?

Динарда

Для меня?

Бернардо

О нем

Забочусь. Будешь дон Хуаном…

Динарда

Каким?

Бернардо

Придумай!

Динарда

Все равно!

Фамилий знатных ведь полно.

Фабьо

Так назови себя Гусманом.

Динарда

Таким родством я не прельщусь.

Фабьо

Тогда Мендоса…

Динарда

Что за проза!

В простого мавра-водовоза

Я, обмендосясь, превращусь.

Бернардо

Быть может, Карденас, Монкада,

Манрике, Рохас, Сандоваль,

Суньига, Лара, Аль…

Динарда

Едва ль

Спасешься от такого града.

Итак, я с нынешнего дня

Дон Хуан де Лара! Вы согласны?

Бернардо

По-княжески звучит! Прекрасно!

Динарда

Не подведете вы меня?

Бернардо

Я ваш слуга!

Динарда

Видать, в герое

Жива испанская муштра.

Мой паж!

Бернардо

Сеньор?

Динарда

Мне в путь пора.

Мой паж!

Фабьо

Сеньор?

Динарда

Ступай за мною!

Все уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ФЕНИСЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фениса, Селья, Лусиндо, Тристан.

Фениса

Садись — прошу тебя я вновь!

Лусиндо

Но скоро ночь в окно заглянет.

Фениса

Когда твоя любезность станет

Такой же, как моя любовь?

Лусиндо

От этих зал я в восхищенье:

В них что-то праздничное есть.

Так все нарядно, что присесть

Стесняюсь.

Фениса

Сделай одолженье:

С собой в гостиницу возьми

Все то, что взор твой привлекает.

Лусиндо

Да что ты! Разве так бывает

Меж нами, честными людьми?

(Рассматривает картины, развешанные на стенах.)

Смерть Клеопатры.[14] Как прекрасно!

Фениса

Она на смерть пошла любя.

И я, Лусиндо, для тебя

Была бы встретить смерть согласна.

Лусиндо

Какой Нарцисс!

Фениса

Не смей терзать

Мне душу! Пред картиной стоя,

Любуешься ты сам собою.

Тебе лишь нужно прошептать

Слова любви, чтоб превратилась

Я в эхо трепетное их.

Ты улыбнулся?

Лусиндо

От таких

Похвал душа моя смутилась.

Дозволь простым мужчиной быть,

К чему такие славословья?

Там Порция?[15]

Фениса

С ее любовью

Могла б я лишь свою сравнить.

Безумная, испепелила

Она углем свои уста,

Но не твоя ли красота

Фенису в пепел превратила?

Лусиндо

Там Адонис?[16]

Фениса

Твой это стан!

Ты острие вонзаешь в вепря.

Лусиндо

Уж если лезть в сравнений дебри,

То я скорей всего кабан.

Но ты — вот тут другое дело!

И впрямь, богиней красоты,

Кипридой кажешься мне ты,[17]

Возникшею из пены белой…

(Переводит взгляд на другую картину.)

Легко Елену здесь узнать.[18]

Фениса

В тебе я обрела Париса.[19]

Лусиндо

Вот ложе страсти их.

Фениса

Фениса

Такое же могла б постлать…

Но что я?.. Милый ведь сначала

Подарков ждет.

Лусиндо

Я удивлен.

О чем ты?

Фениса

Селия!

(Тихо.)

А он

Не так уж глуп.

Селья

Я это знала.

Фениса

Откуда?

Селья

Он прижимист, тверд.

Фениса

Хитер?

Селья

А я о чем толкую!

Он цепь-то спрятал золотую.

Фениса

Куда ж он дел ее? Вот черт!

Ведь не приметила я даже.

Селья

Боюсь, здесь ваше волшебство

Бессильно.

Фениса

Это отчего?

Селья

И нюх и опыт тут на страже.

Фениса

Понять ты наконец должна,

Что облапошить без усилий

Какого-нибудь простофилю —

Не настоящая война.

Но тут противник мне по росту.

Не жить мне вовсе, если вдруг

Цепочка ускользнет из рук.

Селья

Ее добыть не так-то просто.

Фениса

Вновь все обдумаю сейчас.

Легко ли провести лисицу?

Тут и ученому учиться,

Пожалуй, было б в самый раз.

Но все ж с молитвою смиренной

К моей богине обращусь.

Лусиндо

(Тристану, тихо)

Чего ты хмуришься?

Тристан

Боюсь,

Что вам не вырваться из плена,

И ваш корабль идет ко дну.

Лусиндо

Груз у тебя, я полагаю?

Фениса

(тихо)

Цирцея! Я к тебе взываю!

Селья

(тихо)

Пойдут уловки в ход?

Фениса

(тихо)

Начну

Хотя бы с этакой для пробы.

(Громко.)

Подать закусок и вина!

Селья уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Фениса, Лусиндо, Тристан.

Фениса

(к Лусиндо)

Садись, любовь моя!

Лусиндо

(Тристану, тихо)

Она

Весьма любезная особа.

Садись. Ведь стулья — не силки.

Оба садятся.

Тристан

Как знать еще!

Лусиндо

Брось, не досадуй!

Фениса

Скажи хоть слово иль порадуй

Прикосновением руки.

Лусиндо

Что скажешь тут?

Фениса

«Люблю» простое,

Пусть это будет ложь.

Лусиндо

Ну что ж,

Люблю.

Фениса

«Люблю» сказать и все ж

Сюда «ну что ж» вплести пустое…

Испанец ты? О нет! Ты мне

Солгал.

Лусиндо

Испанец я — и только.

Фениса

По этому «ну что ж» — нисколько,

По остальным статьям — вполне.

Клянусь, в Италии доныне

Еще никто, хоть невзначай,

Так не дерзил.

Лусиндо

Не забывай,

Что я впервые на чужбине.

Фениса

Видать, в Валенсии у вас

Не любят?

Лусиндо

Любят и страдают.

Фениса

И в клятвы страстные вплетают

«Ну что ж», как сделал ты сейчас?

Всегда у любящих найдутся

Слова красивей и сильней,

И жизнью матери своей

Иль честью нам они клянутся.

В силках любовного огня

Я гибну, бьюсь в нем, словно птица,

А ты что, розовой водицей

Утешить думаешь меня?

Быть может, было бы с изнанки

На дело правильней взглянуть:

В плену ты у какой-нибудь

Красавицы валенсианки?

Тогда во имя глаз моих,

Что стали сумрачнее ночи,

Воспой ее, Лусиндо, очи

И светлое сиянье их.

Но в чем ее очарованье?

Лоб, волосы, улыбка, рот,

Стан, руки — что тебя влечет?

В Валенсию твои желанья

И помыслы устремлены,

Ее ты видишь пред собою!

Тристан

(в сторону)

Чертовка!

Лусиндо

Ныне лишь тобою

Мечты Валенсии полны.

Там что-то было, — скажем честно,—

А что? И сам я не пойму.

Но посуди ты: где, кому

Соперничать с тобой, прелестной?

Хотела женщина одна,

Чтоб мать ее мне стала тещей.

Мила, стройна, умна, ну проще —

Мне чем-то нравилась она.

По-португальски церемонно

Жар, тлеющий у нас в сердцах,

Полгода чуть ли не в стихах

Мы воспевали неуклонно.

Но наконец мой долгий пыл

Вознагражден был встречей тайной:

Поговорил — зевнул случайно,

Коснулся — холод прохватил.

С ней легкой, как вполне понятно,

Разлука для меня была.

Ждут лишь обычные дела

Меня, когда вернусь обратно.

Фениса

О вероломный человек!

Со мной лукавя и плутуя,

Он любит женщину другую,

Мне…

Лусиндо

Что ты?

Фениса

Слезы лить весь век.

Лусиндо

Ты чуть платок не уронила.

Тристан

(в сторону)

Кто видывал такой обман?

Лусиндо

От солнца отгони туман.

Пусть туча, что мне свет затмила,

Уйдет, растает в стороне!

Фениса

(про себя)

Уйдет? Как цепь ушла отсюда?

Нет, буду плакать, буду, буду!

Лусиндо

Вот пытка! Словно в глотку мне

Палач кувшинами льет воду…

Таиться тут не хватит сил.

Фениса

Ведь цепь ты на груди носил?

Тристан

(в сторону)

Лукава женская природа!

Фениса

Ее решил от глаз чужих

Подальше спрятать ты, считая,

Что цепь их дразнит золотая?

Лусиндо

Она не стоит слез твоих.

Тристан

(в сторону)

Он тает. Два-три нежных слова —

И цепь стремглав пойдет ко дну.

Лусиндо

Себя за глупость я кляну.

Тристан

(в сторону)

Цепочка вынырнула снова!

Лусиндо

Поиздержался я в пути,

И цепь пришлось отдать Тристану,

Чтоб мог он…

Тристан

Я скрывать не стану,—

К ростовщику ее снести.

Фениса

Что дал он?

Тристан

Нет сквалыги дома,

И цепь покуда там лежит.

Фениса

(в сторону)

Мошенник сна меня лишит.

Все ж это дело мне знакомо!

(Громко.)

Так у Лусиндо денег нет?

Эй, Селья!

Селья

(за сценой)

Я иду.

Фениса

Живее!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Селья, дворецкий, Лисео и Эстасьо с угощением, скатертью, подносом и блюдцами.

Селья

Вот сласти.

Фениса

Дай рукой своею

Их поднести тебе, мой свет.

(Селье.)

Ларец мой спрятан в спальне где-то,

Так принеси его скорей.

Селья уходит.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фениса, Лусиндо, Тристан, дворецкий, Лисео, Эстасьо.

Фениса

Прошу покорно: ешь и пей,

Вот здесь вино, а здесь конфеты.

Запомни: в доме все теперь

Твое.

Тристан

(к Лусиндо)

Вид у лакеев строже,

Осанистей, чем у вельможи.

Лусиндо

(Тристану, тихо)

Тристан!

Тристан

Сеньор мой?

Лусиндо

Верь — не верь,

Но мы ошиблись в этой даме,

Ее за девку посчитав.

Тристан

В порту знакомство завязав,

Как понимаете вы сами,

В ошибку впасть весьма легко.

Фениса

Теперь вина?

Лусиндо

Пожалуй, можно.

Тристан

(к Лусиндо, тихо)

Вы съели? Как неосторожно!

Лусиндо

Молчи! Искать не далеко.

В кармане лакомый кусочек

Искрошится.

Тристан

Да вы хитрец!

Лусиндо

Ты понял это наконец?

Фениса

Налить в бокал?

Лусиндо

Всего глоточек.

Тристан

Остерегитесь.

Лусиндо

От вина

Что может быть?

Тристан

Бывало всяко.

Фениса

(в сторону)

Все мимо рта пронес, однако.

Нет, это просто сатана!

Лусиндо

Я только воду пью простую.

Фениса

Прошу.

Лусиндо

(в сторону)

Хоть залпом пей стакан!

Фениса

(в сторону)

Подозревает он обман,

Тогда потоньше сеть сплету я.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Селья с ларцом.

Селья

Тяжел! Внесла его едва.

Фениса

На стол поставь, здесь, перед нами.

Селья

А ключ у вас?

Фениса

Под кружевами,

В одной из складок рукава.

Лусиндо

Но что там?

Фениса

Мелочи, вещицы,

Нам часто нужные, но все ж

Не сразу их приобретешь,

Когда в них надобность случится.

Тебе на память подарить

Перчатки эти я хотела.

Лусиндо

Атласные?

Фениса

Бери их смело.

Лусиндо

Не знаю, как благодарить!

Фениса

В таверне не достанешь мыла,—

Ведь это грязная дыра.

Мне двадцать пять кусков вчера

Одна монашка подарила.

Бери хоть все. Чем мне тебя

Еще порадовать приятным?

Лусиндо

Уже в долгу я неоплатном.

(Тристану, тихо.)

Я не могу прийти в себя.

Тристан

Хоть сыплются дары как в сказке,

А брать их как-то не с руки.

Фениса

Мне из Неаполя чулки

На днях прислали.

Лусиндо

Тонкой вязки.

Фениса

Тристан!

Тристан

Сеньора?

Фениса

Тут, гляди,

Две пары.

Тристан

Но… помилуй боже…

Фениса

И для тебя найдутся тоже.

Лусиндо

(Тристану, тихо)

Что ждет еще нас впереди?

Тристан

Ларец любовный крепко скован,

Двух Индий клады в нем лежат.[20]

Лусиндо

Глянь: руки у меня дрожат —

Так я растроган и взволнован!..

Фениса

Возьми и этот кошелек.

Лусиндо

Да что за чудеса такие!

Ведь в нем монеты золотые,

Иначе б он звенеть не мог.

Фениса

В нем будет ровно сто эскудо,—

Прими их в знак любви моей.

Трать сколько хочешь, не жалей,

И спрашивай еще, покуда

Без денег будешь, а потом

Отдашь, коль подвернется случай.

Лусиндо

Ты — Александра дочь!

Тристан

(к Лусиндо, тихо)

Все ж лучше

Не гнаться вам за барышом.

Дворецкий

(лакеям)

Кто ж гость?

Лисео

Здесь и князья бывали.

Эстасьо

Нет, из Валенсии купец.

Лисео

Засунул руку он в ларец.

Селья

Но вытащит ее едва ли.

Эстасьо

Коль у сеньоры в долг берет,

То будет с петлею на шее.

Лусиндо

Когда ж в таможню я поспею?

Ведь время как-никак идет,

Мне и о деле вспомнить надо.

Фениса

Ступай, но не забудь о том,

Что ты, мой покидая дом,

Уносишь и души отраду.

Лусиндо

На мне оковы должника,

Но если б я их снял бесчестно,

То с цепью красоты небесной

Не слажу, хоть она легка.

Как мне с тобою расплатиться?

Владей я судном золотым,

То и сокровищем таким

Я б даже малую частицу

Твоих щедрот не возместил.

Коль из жемчужных нитей снасти

Я сделать мог бы; будь во власти

Обить я палубы настил

Алмазов звездами, а стены

Украсить росписью живой,

Где б, взор увеселяя твой,

Амурные сменялись сцены;

Коль паруса на корабле

Бесценной были бы парчою,

Что длинным шлейфом за тобою

Могли б тянуться по земле;

Будь из агата, изумруда

Все мачты, — все равно бы я

Тебе, волшебница моя,

В дар преподнес бы это чудо

И сердце из груди извлек,

Чтоб жарче яркого рубина

Оно средь угольев камина

Пылало у прелестных ног.

Фениса

Я ждать тебя не перестану.

(Слугам.)

Ступайте проводить его.

Лусиндо

(Тристану, тихо)

Что это?

Тристан

Блестки.

Лусиндо

Но чего?

Тристан

Любви, а может быть, обмана.

Лусиндо

Любовь, — поверь моим глазам,—

Здесь сказывалась в каждом жесте.

Тристан

Дождался б я на вашем месте

Конца — он все доскажет вам.

Лусиндо, Тристан, дворецкий, Лисео и Эстасьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Фениса, Селья.

Селья

Рискнули ставкой вы немалой.

Фениса

Уж больно карты хороши.

Селья

Желаю счастья от души.

Войдет во вкус купец, пожалуй.

Фениса

Ну что ж, плохого в этом нет.

Люблю идти с судьбой на спор я.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, капитан Осорьо, Динарда в мужском платье, Бернардо, Фабьо.

Капитан Осорьо

Дозволишь ли?

Фениса

Прошу, Осорьо.

Капитан Осорьо

Привел я гостя на обед.

Динарда

Ему, по милости господней,

Служить сеньоре суждено.

Фениса

Так вы испанец! И давно

Сюда приехали?

Капитан Осорьо

Сегодня.

Фениса

(к капитану Осорьо, тихо)

Вельможа?

Капитан Осорьо

Ты попала в цель.

Фениса

Как звать?

Капитан Осорьо

Дон Хуан де Лара.

Фениса

Строен,

Красив.

Капитан Осорьо

Я впрямь обеспокоен.

Динарда

Тянулся дольше трех недель

Мой путь, но день настал счастливый:

Я здесь, и солнце красоты

Явило мне свои черты.

Фениса

Что кавальеро столь учтивый

Намерен делать здесь?

Динарда

Служить!

У короля нужда в солдатах,

А я родителей богатых

Обязан алчность утолить.

Фениса

Сыщи господь для скряг могилу!

Динарда

Пажи!

Бернардо

Сеньор?

Динарда

Ответь скорей!

Фабьо

Аминь!

Динарда

Внемли молитве сей,

Всевышний!

Фениса

(в сторону)

Он смешной и милый.

Динарда

Случайно в городе чужом

Я встретил этого сеньора.

Он, выяснив из разговора,

Что дальним связана родством

Его родня с моей роднею,

По-дружески мне дал приют,

Нет, больше — к вам привел.

Фениса

Но тут

Сказалось, может быть, другое:

Невольно облик ваш, и вид,

И грация, и речь живая

Влекут, к себе располагая.

Капитан Осорьо

Не испытуй мой аппетит.

Селья

Прошу садиться, все готово.

Бернардо

(к Фабьо, тихо)

Ну, друг!..

Фабьо

Что?

Бернардо

Более всего

Испанцев красит плутовство.

Фабьо

Они любезничают снова.

Бернардо

Чуть отвернутся, поспешу…

Фабьо

Куда?

Бернардо

За этой францисканкой.[21]

Фабьо

Впрямь, что робеть нам со служанкой?

Бернардо

Вот этим уж я не грешу.

Увидишь: с ней в одно мгновенье

Управлюсь я на свой манер.

Капитан Осорьо

(Фенисе)

Ревную!..

Фениса

Но тобой пример

Любезного дан обхожденья.

Капитан Осорьо

Я рад, что ты, им дорожа,

Стремишься покорить Хуана.

Динарда

(пажам, тихо)

Ну и бабенки!

Фениса

(Селье, тихо)

Как нежданно

Все началось!

Селья

Что, госпожа?

Фениса

Влюбилась я!

Селья

Вот это диво!

Фениса

В глаза бы лучше никогда

Не видеть мне его. Беда

Стряслась со мной.

Селья

Юнец красивый!

Фениса

Он из Севильи.

Селья

Там весьма

Приятны нравы и не строги.

Фениса

Какие у испанца ноги!

Они сведут меня с ума!

Селья

Вкус не дурен у вас.

Фениса

Готова

Я преподать тебе урок,

Что красота и стройность ног

Достоинств всех первооснова.

Капитан Осорьо

К столу пора бы поспешить.

Динарда

Пажи!

Бернардо

Сеньор?

Динарда

(тихо)

Сыграл я ловко!

Бернардо

Как рыбка?

Динарда

Рвется на наклевку,

И на крючке ей скоро быть.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

КОМНАТА ЛУСИНДО НА ПОСТОЯЛОМ ДВОРЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лусиндо, Тристан.

Лусиндо

Меня нисколько не тревожит,

Что полон дом ее все дни

Гостями. Нам не счесть родни

Фенисы.

Тристан

Да, и счет ей множит

Весь цвет испанской солдатни.

Но вот уж месяц, как ни странно,

Гроша из вашего кармана

Не вытянув, вам вновь и вновь

Подарки шлют. Здесь нет обмана,

Однако где же тут любовь?

Забыли вы о той приправе,

Что яству вкус должна придать?

Кто ничего не дал, не вправе

На что-нибудь претендовать.

Любовь лишь в золотой оправе

Крепка, и женщина тогда

Покорна вам, как сюзерену,

Над нею ваша власть тверда;

Любить, карать, прощать измену —

Всё вправе вы. Но вот беда —

Боюсь, что незаметно вами,

Сеньор мой, овладеет страсть,

А тут как раз наскучит даме

Вытягивать пустую снасть,

И, щедрыми прельстясь дарами,

Она другому вдруг кивнет

В ответ на взор нетерпеливый.

Тут сразу вам конец придет:

Все, что за месяц сберегли вы,

В одно мгновенье утечет.

Лусиндо

Не может этого случиться.

Она корыстна?.. Нет, не смей

Рассказывать мне небылицы.

Тристан

Любовь ведь еретичка. Ей

Легко над истиной глумиться.

Как заблуждаются все те,

Кто верит в чувство!

Лусиндо

Все земные

Пороки зришь ты в красоте,

Хоть, верь мне, кроткою иные

Ее сочли бы тиранию.

Да повстречай мудрец любой

Такую женщину, которой

Как благородною сеньорой

Не властвует расчет сухой,

Которая и красотой

И ясным разумом богата,—

Будь он Тимон иль Диоген,[22]

Людей чуждавшийся когда-то,

И то такому чуду в плен

Он сдался б, нежностью объятый.

Я, опасаясь обольщенья,

Упрямился, сходил с ума,

Но прочь пора прогнать сомненья.

Тристан

Да, рушатся все подозренья.

Лусиндо

И рушит их она сама.

Тристан

Теперь в своей ошибке каюсь.

Лусиндо

И честно надобно признать:

Ты опоздал, в ней признаваясь.

Тристан

Кто поспешит перчатку снять,

Рукой к жаровне прикасаясь!

Лусиндо

Поговорим начистоту.

Зачем разумному мужчине

Отвергнуть и покинуть ту,

Кто ни гроша с него доныне

Не требует? Да я сочту

Его глупцом! И если впредь

Подарки будет непрестанно

Выплескивать Фенисы сеть,

То жертву нежного обмана,

Пожалуй, нечего жалеть.

Тристан

Я не за то вас укоряю,

Что ходите вы к даме в дом,

Ее ничем не одаряя…

Лусиндо

Тогда за что ж?

Тристан

Беда в другом:

Влюбились вы.

Лусиндо

Но дело в том,

Что так со всяким бы случилось.

Не только красотой пленилось

Тут сердце. Взорам всех людей

Даруют женщины как милость

Величье красоты своей.

Простой крестьянин и вельможа

Склоняются пред нею ниц.

В одном натура скромниц схожа

С манерой милых прихотниц:

Им нравится, сердца тревожа,

Манить, сверкать издалека.

Но красота лишь на мгновенье

Дарует людям наслажденье.

Душа — вот чем любовь крепка,

Душа щедра на подтвержденье

Глубоких чувств, живущих в ней.

Я полюбил, Тристан. Довольно

Бояться мне любви своей!

Ведь низко робостью невольной

Терзать Фенису столько дней,

Когда, ни разу не лукавя,

Она была ко мне добра.

Мне ей довериться пора,

Ее подозревать не вправе

Я в склонности к пустой забаве.

Ну что, скажи, плохого в том,

Что в доме у нее толкутся

Весь день мужчины? Посмеются,

Повеселятся за столом —

И, верь мне, с тем и разойдутся.

И чем же я в конце концов

Рискую? Я глупцом не буду,

Не надеваю я оков,

Пришел, ушел, и был таков.

Уеду и ее забуду.

Но сладко, что ни говори,

Мне будет с другом до зари

Рассказами о ней делиться.

Тристан

Уж тут найдется чем гордиться.

Лусиндо

Стучатся?

Тристан

Да.

Лусиндо

Так отопри.

Входит Селья, закутанная в мантилью. За ней лакей Фенисы несет корзину, прикрытую тафтой.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Селья и лакей.

Селья

Недоуменье в вашем взоре

Читаю. Мы не в пору?

Лусиндо

Рад

Всегда служить твоей сеньоре.

Селья

Она в слезах, тоске и горе,

А тут о ней и не грустят.

Да вы еще и не вставали?

Лусиндо

Купцам, поверь мне, не до сна.

Тревоги спать мне не давали.

Селья

Э, полно! Любит вас она.

Лусиндо

Все ж я в сомненьях и в печали.

Селья

А мне-то кое-что вам в дар

Пораньше принести велели,

Чтоб вас застать еще в постели,

Да только этот друг так стар,

Так дряхл, что ноги тащит еле…

Я шла, боясь, что опоздаю.

Лакей

Болтала, с кем уж там, не знаю,

И валишь на меня вину.

Лусиндо

Что под тафтою? Дай взгляну.

Селья

Вам шесть рубашек принесла я.

Вот, полюбуйтесь оторочкой.

На грудь пошли не кружева,—

От края и до уголочка

Руками вышита цепочка.

А кем? Хотите знать?

Лусиндо

Едва

Мне верится.

Селья

Вот сердце!

Лусиндо

Чье же?

Селья

Сеньор! Оно с тем бедным схоже,

Что острой болью и тоской

Сильней исколото, — о боже! —

Чем это полотно иглой…

И велено мне спозаранку

Прийти, рубашку вам подать,

Помочь одеться и обнять.

Хотела бы сама служанкой

Для вас моя сеньора стать.

Лусиндо

(целуя Селью)

Мой поцелуй тебя прошу я

Ей передать. А позже сам

Приду и к розовым стопам,

Рождающим зарю златую,

Припав, их трижды поцелую.

Да вот еще… Тристан! Найди

Пунцовый шелк. Пусть шелк красивый

Рассыплет красок переливы

На беломраморной груди

Моей сеньоры в день счастливый.

Тристан

Вот он…

Селья

Не надо, пожалей!

Меня убьют, едва завидя,

Что я несу его.

Лусиндо

Ей-ей,

Тут взяться не с чего обиде!

Ведь это знак любви моей.

Скажи ей: большего нет счастья

Для любящего, чем дарить.

Селья

Я устранюсь от соучастья.

Вы, упиваясь пылкой страстью,

Должны ей это объяснить.

Лусиндо

Устанешь двести раз, покуда

С тобой столкуешься. Тогда

Возьми хоть несколько эскудо.

Селья

Пусть я неблагодарной буду,

Но ни за что и никогда

Из ваших рук их не приму я.

Лусиндо

Да кто узнает? Спрячь в карман.

Лакей

Здесь стены есть. Молву пустую

Они подхватят.

Лусиндо

Где, Тристан,

Ты встретишь женщину такую?

Тристан

Скорей удастся мне слегка

Раскрасить струи ветерка

И свет, что в воздухе мерцает,

Чем встретить ту, что отвергает

Дождь, льющийся из кошелька.

Тогда и крючкотвор судейский,

Цирюльник, врач и адвокат

От денег в суете житейской

С презреньем взоры отвратят,

Коль сделал так кафтан лакейский,

За грош привыкший спину гнуть,

Иль та дуэнья, что к кровати

Хозяйки охраняет путь.

Лусиндо

(Селье)

Так поцелуй ее и кстати

Напомнить ей не позабудь,

Чтоб вечером, в свиданья пору,

Ждала того, кто, сам не свой,

По ней тоскует день-деньской.

Селья

Пойду порадую сеньору.

Лусиндо

Ступай, дружок. До встречи скорой!

Куда ты смотришь?

Селья

На кровать —

Ищу на ней следы от вмятин.

Хозяйке хочется узнать,

Не должно ли ей ревновать.

Лусиндо

Как можно?

Селья

Грех ведь так приятен!

Все огляжу я в свой черед.

Белье, подушки в дырах… Что ж вы

Молчали? Госпожа пришлет

Вам с бисерной отделкой, с прошвой.

Лусиндо

Так любит?

Селья

Плачет, слезы льет.

И я скажу вам напрямик —

Дня не прожить без вас бедняжке.

Лусиндо

Навеки я ее должник.

Прощай!

Селья

Прощайте!

Селья и лакей уходят.

Тристан

Вы в рубашке

Родились?

Лусиндо

Да, и к ней привык.

ДВОР ПРИ ДОМЕ ФЕНИСЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альбано, Камило.

Камило

Вы креститесь? Трясет вас дрожь?

Альбано

Своей несдержанностью, знаю,

Я всех немало удивляю.

Камило

Сеньора это? Нет, вы все ж

Ошиблись.

Альбано

Значит, я рассудок

Утратил.

Камило

Не велик урон.

Альбано

Не мал, хоть большей удручен

Потерей. Брось, мне не до шуток!

Камило

Безумье! Юношу принять

За девушку!..

Альбано

Да, случай странный.

Но что готовит нам нежданно

Судьба, никто не может знать.

В том городе прекрасном, на который

Влюбленными глазами смотрит солнце,

Над ним в знак предпочтенья проливая

Все золото своих лучей, чтоб он

Сверкал, как бы увенчанный короной,

В том городе — Испании воротах,

Откуда две флотилии, отплыв,

Весь шар земной для нас завоевали,—

В родной Севилье улицу одну

Зовут Бассейн султанши мавританской.

Там и жила Динарда. Ты бы понял,

Ее увидев, сколь она прекрасна,

Как с первого же взгляда понял я,

Что лишь Динарда послужить могла

Прообразом для Зевса[23] в час великий,

Когда царицу красоты — Елену

Он создавал. Сеньорой восхищенный,

Я для своих паломнических странствий

Избрал Бассейн султанши мавританской.

Что ни придумывал я, на какие

Уловки ни пускался, чтобы ей

Записку переслать! Больше года

Я ждал, покуда сунула и мне

Дуэньи осторожная рука

Ответное письмо. Я изменил бы

Присущей мне правдивости и честь

Сеньоры запятнал, когда б что-либо

Сказал еще. Лишь в письмах открывал я

Свою любовь. Она читала их,

И это поощрением служило

Для чувств моих. Но нет такого счастья,

К которому бы вдруг не прикоснулась

Лучом мертвящим черная звезда.

У герцога Медины (он еще

И герцогом Сидонией зовется)[24]

Есть во дворце севильском галерея,

Где забавляются игрою в мяч.

Стеною только отделен наш дом

От герцогского, и еще недавно

Я, как сосед, в нем частым гостем был,

Воланом сам кидая мяч иль праздно

Следя за ловкою игрой других.

Теперь приметь, что в галерее этой

На той стене, что прямо против входа,

Развешено, да этак, чтоб оно

Всем, кто войдет, в глаза бросалось сразу,

Оружье родовое де Гусманов,[25]

А над гербом фамильным, над клинками

Запечатлел художник на века

Великого Алонсо де Гусмана[26]

В тот миг, когда он со стены Тарифа

Бросает маврам свой кинжал, тем самым

На волю нечистивцев предавая

В заложники им отданного сына.

(Вот воплощенье доблести испанской!)

А под доспехами другую сцену

Изобразила кисть: Алонсо Добрый

В пустыне африканской поражает

Огромную змею — подобье той,

Что Геркулес сразил.[27] Копье уже,

Пройдя сквозь пасть, пронзило чешую

И кровью ядовитою омылось,

А гадина пытается хвостом

Обвить в предсмертных корчах щит героя.

Однажды у стены с картиной этой

Стояла кучка юношей досужих.

Игра закончилась, но дождь не выпускал

На улицу их, и, болтая праздно,

Они с мячом резвились. Вдруг какой-то

Бездельник, угодив им в пасть змеи,

Смеясь воскликнул: «В Африке когда-то

Ожесточенно спорили о том,

Кем это чудище убито было.

Так знайте: я броском мяча прикончил

Змею, и вы геройства моего

Свидетели!» Все это было шуткой.

Но так как тесной дружбой род наш связан

С фамилией Медина, я ответил:

«Когда за славой подвига чужого

Погнался наглый мавр, велел Гусман

Разъять у гадины издохшей пасть,

И в ней, как все увидели тогда,

Лишь половина языка чернела,

Другую показал Алонсо. Так

И чести и награды мавр лишился.

Сеньор! Вас ждет такая же беда».

Он мне недолжным образом ответил,

Тут, вспыхнув, за руку его схватил я:

«Слова уже излишни. Поглядите:

Там наверху стоящий дон Алонсо

Занес кинжал, чтоб в грудь вонзить тому,

Кто честь его осмелился затронуть!»

Но так уже судьба распорядилась,

Чтоб оказался в этот вечер в зале

Ближайший друг несносного задиры —

Брат той богини дивной, чьим глазам

Я поклонялся, осажденный ими,

Подобно Трое.[28] Подойдя ко мне,

С усмешкой он сказал: «Когда б с картины

Змея сейчас сползла бы, извергая

Из гнусной пасти яд, то, может быть,

Сеньор, что хвастал здесь, удрал бы, струсив,

А друг мой гадину бы искрошил,

Прославив этим свой клинок не меньше,

Чем ваш Гусман». Тут я забыл, конечно,

Любовь и все, чем в жизни дорожил:

«Посмотрим, — я воскликнул, — кто из нас

Отступит здесь и кто в сраженье вступит!

Я заменю змею вам, хоть зовусь

Не герцогом Гусманом, а Мендоса!»

И от оружья для игры, волана,

Избавился я, в грудь его швырнув

Обидчику, и мигом обнажил

Оружие для поединка. Тут

Все так пошло, как будто сам Гусман,

Сойдя с картины, ринулся в сраженье:

Клинки скрестились, расступились люди,

Сверканье молний, вскрики, а когда

Толпа опомнилась, то увидала

Трех на полу стонавших, а над ними

Меня, торжествовавшего победу.

Родня моя, испуганная тем,

Что вспыхнувший раздор, подобно мору,

Грозит распространиться по Севилье,

Решила дать поветрию улечься.

И вот меня снабжают сотней писем

К наместнику, к влиятельным особам,

Сажают на корабль и отправляют

В Сицилию,[29] в прелестный этот край,

Где время, взяв в пособники разлуку,

Меня забыть Динарду заставляет,

Дурманит голову любовью к девке,

Затаскивает в дом ее сегодня,

Лицом к лицу там сталкивает вдруг

С испанцем, столь похожим на Динарду,

Что, если это не она сама,

То копия с нее иль просто тень.

Вот что судьба подчас подстроить может.

Камило

Идет Фениса с ним иль с нею.

Мы здесь, сеньор, повременим.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Фениса, Динарда, Бернардо и Фабьо.

Фениса

(Динарде)

Так не сердиться, что к моим

Словам вы глухи?

Динарда

Сожалею,

Грущу, тоскую, но, увы,

Не смею преступить зароки.

Фениса

За всех, с кем я была жестокой,

Мне отомстить явились вы.

Но в чем тут роль Осорьо? Связан

Дон Хуан лишь верностью ему?

Динарда

Сеньора, вспомните: кому

Знакомством с вами я обязан?

Он в этот дом меня привел,

И за подобную услугу

Украсть возлюбленную друга?

Нет! Низостью я б это счел.

Осталась тень его меж нами,

Чтоб счастью нашему мешать,

И я не вправе вас обнять,

Прильнуть к вам жадными губами.

Вы не моя! Любви каприз!

Что может быть еще жесточе?

Ручей прозрачный — ваши очи,

Я — изнывающий Нарцисс!

Верней, подобен я Танталу.[30]

Вот здесь бежит вода, скользя,

А Хуану к ней прильнуть нельзя,—

С другим Фениса жизнь связала.

Фениса

Никто о том не будет знать.

«Напейтесь!» — просит вас водица.

Динарда

Нет, так, сеньора, не годится.

Честь друга тайно запятнать —

Позорным было бы ответом

На все, в чем я пред ним в долгу.

Фениса

С лихвою долг покрыть могу.

Фениса и Динарда продолжают тихо разговаривать.

Камило

(к Альбано)

Она?

Альбано

Готов поклясться в этом.

Камило

Чтоб женщины — да что за бред! —

В любви друг другу объяснялись?..

Быть может, все ж вы обознались?

(Показывая на Бернардо и Фабьо.)

Вот кто откроет вам секрет.

Альбано

Ты прав! Тут медлить бесполезно…

Сеньор! Эй!

Фабьо

(говорит на ломаном языке)

Фабио зовут?[31]

Альбано

Да, если несколько минут

Мне можешь уделить любезно.

Фабьо

Я удэлю-то, но чэго

За это ждатто мне?

Альбано

(в сторону)

Вот горе!

Фабьо

Угодно чтотто мой синьоре?

Альбано

(в сторону)

Ведь там Динарда — божество!

(К Фабьо.)

Скажи: кто этот кавальеро?

Фабьо

Тот, с длинни локонами?

Альбано

Да.

Фабьо

Синьор Руджеро.

Альбано

Вот беда!

Откуда ж твой сеньор Руджеро?

Фабьо

Хотья из Рим приехал он,

Но остаетца венеццьянецц.

Альбано

Я думал, что сеньор — испанец.

Камило

(в сторону)

Вот будет буря!

Фабьо

К дьябло! Вон!

Синьоре обозвать испаньецц?

Они чума, зараза, мор,

Предатель, трус, мошенник, вор.

Ко всем чертям их, грязни пьяницц!

Альбано

Тут кругом голова пойдет.

Как все чудовищно, как странно!

Фабьо

И дажье пьесня сицильяна

Веселий Фабьо вам споет.

Макарон огромным блюдом

Стать Сицилия должна,

Пусть пролив Мессинский станет

Бочкой крепкого вина,

А вершина Монджибелло

Будет в сыр превращена,

Пусть прикончит всех испанцев

Лихорадка иль война,

И от радости напьется

Сицильянец допьяна!

Камило

Что ждать от этого паяца?

Идемте.

Альбано

Нет! Хитрей теперь

Начну я.

Фабьо

(к Бернардо, тихо)

У меня, поверь,

Язык уже стал заплетаться.

Бернардо

Не оплошай! Тут все весьма

Загадочно.

Фабьо

Что за умора!

Ну? Ловко я провел сеньора?

Бернардо

Ты чуть не свел его с ума.

Альбано

(к Фабьо)

Вот, видишь, мальчуган? Эскудо.

Скажи мне честно…

Фабьо

Что такой?

Альбано

Не женщина ль хозяин твой?

Фабьо

Как вы сказато? Что? Откуда?

Такая сплетня городить

Вам стыдно, на синьоре глядя!

Альбано

Все дело тут в мужском наряде!

Фабьо

Вы мой синьоре нарядить

Теперь хотите в платье бабье?

Бабьем назвато, нас дразня?

Бернардо

Бабьем? Нас?

Фабьо

Да!

Бернардо

Держи меня!

Не то я всех зарежу, Фабьо!

Камило

Дурачатся?

Альбано

Да.

Камило

Кто был прав?

Альбано

Терзаюсь сам недоуменьем.

Камило

Нет, полно странным поведеньем

Вам тешить их веселый нрав!

Альбано

Счесть женщиной переодетой

Сеньора — значит чушь нести?

Камило

Я вижу, лучше нам уйти.

Альбано

И мучиться загадкой этой?

Камило

Фенису бы принять в игру.

Ей карту разгадать такую

Весьма легко.

Альбано

О, как люблю я!

Альбано и Камило уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Фениса, Динарда, Бернардо, Фабьо.

Фабьо

Сейчас я со смеху умру.

Бернардо

Нас не услышат?

Фабьо

Нет.

Бернардо

Хоть было

Все это дьявольски смешно,

Но подозрение одно

Возникло…

Фабьо

Что тебя смутило?

Бернардо

Уж слишком строен наш сеньор…

Фабьо

Как женщина в мужской одежде.

Я это замечал и прежде,

Но сдерживался до сих пор.

А тут еще и увлеченье

Фенисы…

Бернардо

Вновь ты за свое!

Усилья тщетные ее

Должны удвоить подозренья.

Фабьо

Так капитан и дружба с ним

Тут были мнимою преградой?

Бернардо

Иной искать причины надо,

Коль тайну выяснить хотим.

Фабьо

Недурно было бы, однако,

Узнать, не девушка ли он.

Бернардо

И мне…

Фабьо

Тогда мы с двух сторон

Начнем сегодня же атаку.

Фениса

(Динарде)

Дон Хуан! Я вижу: страсть моя

Не пробудила в вас ответной?

Динарда

Готов с отвагой беззаветной

О ней свидетельствовать я.

Но требуется мне подспорье:

Похлопочите, чтобы был

Надолго услан иль сменил

Мундир свой на другой Осорьо,—

Тогда смогу, не лицемеря,

Вам доказать, что вас люблю.

Фениса

Хоть в ваши чувства я и верю,

Но все ж на слове вас ловлю.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Селья.

Селья

Лусиндо здесь.

Фениса

Кто он? Откуда?

Селья

Купец, приехавший на днях.

Фениса

(Динарде)

Я объяснюсь с ним в двух словах.

Динарда

А я здесь ожидать вас буду.

Фениса и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Динарда, Бернардо, Фабьо.

Динарда

(про себя)

Безумства покоряясь наущенью,

Я поспешила из дому сюда.

Любовь! Покровы чести и стыда

Срываешь ты, не зная снисхожденья.

Но не нашла тоска здесь утоленья.

Ты здесь, моя любовь, но, как всегда,

С тобой и ревность. Моего суда

Вы обе ждете в страхе и томленье.

Ведь отдал тот, кого люблю, другой

Все помыслы свои и все желанья.

Безумья пыл подернулся золой.

К чему обманы, клятвы, обещанья?

Противоядьем от любви такой

Послужит холод разочарованья.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, Лусиндо и Тристан.

Лусиндо

Забыла, что ли, Селья обо мне?

Тристан

Тут и помимо вас гостей немало.

Лусиндо

С конем троянским дом Фенисы схож:[32]

Оружьем и людьми он полон вечно.

Тристан

Чьи залы я сравню по многолюдью

С роскошною гостиной куртизанки?

Аудиенции она дает,

Вершит дела, вокруг нее толпятся

Просители, ходатаи и сводни.

С ней шепчутся о чем-то, либо взятки

Суют ей, чтобы сдвинуть дело с места,

Одних здесь ублажают, а других

Лишь обещаниями кормят, помня,

Кто сколько дал и сколько может дать.

Лусиндо

Тогда какую роль играет в доме

Красавчик из Севильи?

Тристан

Он, пожалуй,

Услада для души.

Лусиндо

А я?

Тристан

Для тела.

Лусиндо

Забавно слушать! Если обо мне

Фениса так заботится и стою

Ей столько денег, кто ж тогда еще

Тут для души понадобиться может?

Тристан

Как вы неопытны в делах подобных!

Ведь тело и душа — сосуд, который

Вместить и совместить способен много.

Известно всем: красавица иная

Двумстам мужчинам двести писем пишет,

Нимало не тревожась, если вдруг

На зов ее откликнутся все разом;

Один дает ей денег на карету,

Другой — на платье, этому с балкона

Она кивает, с тем смеется ночью.

Не кажется ли вам, что сей сосуд

Монастырю огромному подобен?

В нем двести разных келий, но во все

Ведет одна-единственная дверь.

Лусиндо

(Динарде)

Я был бы рад весьма знакомству с вами.

Динарда

И я не меньше, если я вам нужен.

Надеюсь, вас не ревность побуждает

На этот шаг. Ведь у меня с Фенисой

Дела особые. Как скоро вы

В Испанию отправитесь?

Лусиндо

За месяц,

Как мной и намечалось, я успел

С товаром развязаться, и теперь

Я связан лишь желаньями Фенисы.

Динарда

Хоть я живу в Севилье, но хочу

В попутчики вам напроситься, так как

В Валенсии надеюсь получить

Обещанное мне вознагражденье

За службу королю.

Бернардо

(Тристану)

Сеньор слуга!

Скажите: вы, случайно, не испанец?

Тристан

А вы-то что за птицы и откуда?

Фабьо

Ми два вениццианццо именнитто

Фамильо. Не прогневайтесь, синьоре,—

Какое блюдо там у вас, в Испанья,

Из этой лиры варят, от которой

Так весело ржут кони: «И-го-го»?

Тристан

«Ступай к чертям» оно зовется.

Бернардо

Сразу

Так кипятиться — это просто глупо.

Тристан

А вам, чем лезть со мною в разговор,

Пойти бы вежливости понабраться.

Фабьо

Прошу пардона. Это не со зла.

Тристан

Со зла, с осла — не разберешь. Прочь, черти,

Не то я сам лягну вас по-испански!

Фабьо

Скоттина надо пробовать копытта.

Лусиндо

(Динарде)

За честь сочту я быть полезным вам.

Динарда

Приду, как мы условились.

Лусиндо

Я тоже.

Бернардо

(к Фабьо)

Дон Хуан зовет.

Фабьо

(Тристану)

Синьоре! В адском пекле.

Назначено свиданье.

Тристан

Плут! Запомни:

Я кавальеро.

Фабьо

Радо быть знакомо!

Динарда

Пажи!

Бернардо

Сеньор?

Динарда

Мне во дворец! Живее!

Бернардо

(Динарде)

Что слышно там?

Динарда

Любовь и обещанье!

Фабьо

А толку что?

Динарда

Здесь толку ждать недолго.

Бернардо

(к Фабьо, тихо)

Узнать, не баба ль это?

Фабьо

Что ж, попробуй.

Иль проще — лезвие испробуй пальцем.

Динарда, Бернардо и Фабьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лусиндо, Тристан, Селья.

Селья

Смиренно умоляет вас

О снисхождении сеньора,

Но по причине, о которой

Я умолчу, она сейчас

Не может выйти к вам.

Лусиндо

Не может?

Да это и не мудрено,

И без меня тут дел полно,—

Она свои победы множит.

Другой Фенисе по душе,

И голову вскружить дон Хуану

Велит ей нрав непостоянный.

Ведь сколько ветрениц уже

Французская сгубила мода.

И все же склонны вновь и вновь

Они дарить свою любовь

Случайной прихоти в угоду.

Что ж, по заслугам мне! Ведь я

Поверил ей беспрекословно.

Селья

Ни в чем, клянусь вам, невиновна

Пред вами госпожа моя.

Надеюсь, время вам докажет

Ее любовь. И пусть весь дом

Сейчас встревожен, но пойдем,—

Она вам все сама расскажет.

(Входит в дом.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лусиндо, Тристан.

Лусиндо

Она в обиде?

Тристан

Ни к чему

Все это было.

Лусиндо

Что?

Тристан

Упреки

Язык ваш расточал жестокий.

Входят в дом.

КОМНАТА В ДОМЕ ФЕНИСЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лусиндо и Тристан, потом Фениса и Селья.

Лусиндо

(при виде входящей Фенисы, Тристану, тихо)

Что тут случилось?

Тристан

Не пойму!

Входит Фениса, облаченная в траур; в руке у нее письмо. Следом за ней входит Селья.

Лусиндо

(Фенисе)

Что значит это одеянье,

Скорбь, слезы, траурная вуаль?

Фениса

Все ж вы узнали бы едва ль

О выпавшем мне испытанье.

Но после слов, что тут сказать

Решились вы, молчать не смею.

Любовью дорожа своею,

Ее пришла я защищать.

Вы — жизнь, я — отблеск жизни вашей,

Вы — свет, струящийся из глаз,

Вы скрылись — он уже угас,

Вы здесь — он вспыхнул, полдня краше.

Вы — воздух, вами я дышу,

Губами жадно вас впиваю;

Вы — сердце; счастлива я, зная,

Что здесь, в груди, его ношу…

Вы — слух мой, зренье, осязанье,

Вы — светоч в сумерках ночных,

Родник всех помыслов моих,

Источник каждого желанья.

Я о любви своей твержу,

Бедой терзаемая тайной.

Поймите ж, как необычайна

Она, как ею дорожу.

Лусиндо

Душа, как Феникс обреченный,[33]

В твоем истаяла огне,

И ты ее вернула мне

Воспрянувшей и обновленной.

Однако что произошло?

Какой, скажи, винить мне случай?

Какое горе черной тучей

Твое лицо заволокло?

Зачем пришлось под этой вуалью

Небесным сферам потускнеть?

О чем скорбят они?.. Ответь,

Своею поделись печалью!

Ты плачешь? Видимо, с такой

Не в силах совладать ты болью?

А я мирюсь с земной юдолью.

Фениса

О дорогой испанец мой!

Ты на меня в большой обиде.

Я смею плакать, хоть должна

Сиять от счастья, как луна,

Тебя, возлюбленный мой, видя.

Но чем себя мне оправдать?

Под страшной я живу угрозой,

И эти горестные слезы

Кровавыми могу назвать.

Лусиндо

Кровавыми?

Фениса

Тебе угодно

Узнать, быть может, почему?

Доверься этому письму…

Что натворил он, сумасбродный!

Лусиндо

(читает вслух)

«Сестра моя! В последний раз я называю тебя сестрою, ибо и после пересмотра дела меня все же приговорили к смертной казни. Противная сторона по просьбе князя де Бутера согласна отступиться, но требует за это две тысячи дукатов.[34] У меня нет никакой возможности заплатить их. Если у тебя найдется таковая, то вспомни, что у нас с тобой течет в жилах одна кровь и что мы с тобой единоутробные брат и сестра.

Камило-Феникс».

Вот ужас!..

Селья

Помогите ей!

Она лишилась чувств.

Тристан

Все это

Так трогательно!..

Лусиндо

Посоветуй,

Что делать нам.

Тристан

Воды!

Селья

Живей!

Лусиндо

Что? За водою дело стало?

Зачем же мне глаза даны?

Коль есть они, то не нужны

Водою полные бокалы.

Фенису слезы оживят.

Мои? Нет! Горечь в них такая,

Что может, в сердце проникая,

Обжечь ей губы терпкий яд.

Вздохнула?.. Что, тебя тревожа,

Расспрашивать! Ведь как-никак

Я жив — и это верный знак,

Что ты жива, мой ангел, тоже.

Очнись! Приди в себя! Найдем

Мы выход.

Фениса

О мой брат несчастный!

Лусиндо

Заговорила?

Тристан

Да.

Лусиндо

Всевластна

Любовь в величии своем.

Она в ужасную минуту

Вдохнула мужество мне в грудь

И помогла огонь раздуть,

Уже угаснувший как будто.

Тебя я спас. К спасенью путь

Отыщем и для брата.

Фениса

Поздно.

Занес над ним топор свой грозный

Палач.

Лусиндо

Придумай что-нибудь.

Фениса

Исход единственный возможен.

Ведь ты и шелк и полотно

Успел продать и мог бы… Но

Я знаю, как ты осторожен…

А впрочем, дать в залог могу

Все вплоть до пуговки жемчужной.

Две тысячи дукатов нужно!..

Лусиндо

Залог? Я пред тобой в долгу,

И мне любовь и справедливость

Забыть об этом не дадут.

Фениса

Ты рад мне доказать и тут

Свою испанскую учтивость.

Лусиндо

Одно замечу, что купец

Без денег в трудном положенье,—

Ну как сеньора без дуэньи

Иль как погонщик без овец.

Так постарайся, ради бога,

Вернуть мне эти деньги в срок.

Ведь мой отъезд уж недалек,

А как без них пущусь в дорогу?

Фениса

Дай брата мне спасти, а там

И дом в Палермо и поместья

Пущу в продажу и честь честью

Все взятое тебе отдам.

Но не стесняйся, друг мой, право:

Возьми хоть серьги, хоть алмаз!

Лусиндо

Тристан! Там, в номере у нас,

В шкатулке с медною оправой

Увидишь кошелек, а в нем

Лежат ровнехонько две тыщи.

Вот от шкатулки ключ.

Селья

Нет чище

Души на свете!

Фениса

Дело в том,

Что храмом чувств высоких стала

Его страна для всей земли.

Лусиндо

В тебе свой храм они нашли.

Фениса

Нет! В той любви, что нас связала.

Лусиндо

Тристан!

Тристан

(к Лусиндо, тихо)

Не лучше ль погодить?

Лусиндо

Ступай!

Тристан

Какое сумасбродство!

Лусиндо

Хочу примером благородства,

А не расчетливости быть.

Ведь знаю я сеньору эту,

Она дублоны мне отдаст.[35]

Тристан

Залог все ж неплохой баласт.

Лусиндо

Необходимости в нем нету.

Фениса

Что он?

Лусиндо

Стыдился б пред людьми

Своих советов несуразных.

Зачем о побрякушках разных

Речь заводить?

Фениса

(протягивает ему кольца)

Прошу, возьми!

Тристан уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лусиндо, Фениса, Селья.

Лусиндо

Один твой волос для меня

Дороже золота намного.

Поверь, что лучшего залога

Я не спрошу, такой храня.

Любовь сильней всего.

Фениса

Ты прав.

Лусиндо

С ней, как в народе говорится,

На нитке может уместиться

Сто душ, ее не оборвав.

А если так, свой волосочек

Ты мне должна отдать в заклад…

Но где Тристан? Часы летят,

Не терпит дело проволочек,

Отправлюсь-ка за ним домой!

Фениса

Я буду ждать тебя к обеду.

Придешь?

Лусиндо

Не бойся, не уеду,

Приду.

Фениса

Придет ко мне с тобой

Все то, чем обладать желаю.

Побудем вместе, а потом

В Мессину деньги перешлем.

Лусиндо

Поверь, что я не опоздаю.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Фениса, Селья.

Фениса

Ушел?

Селья

Прислушайтесь к шагам.

Фениса

Он горькую глотнет пилюлю.

Селья

Снег выпадает и в июле,

Не сглазить бы победу вам.

А вдруг еще он охладеет

И дрогнет у него душа?

Однако ловко госпожа

Дела обделывать умеет!

Фениса

Да что ты? Это пустяки!

Уловки мой успех удвоят,

А он еще не так завоет,

Фенисы вспомнив коготки.

За дверью шаги и стук.

Что там?

Селья

Дукатов звон веселый.

Фениса

Нет, кот мяукает в мешке.[36]

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Тристан.

Тристан

Как видите, не налегке,

А с этой ношею тяжелой

Я к вам, не чуя ног, спешил.

Фениса

Давай сюда! Да, тут дублоны.

Возьми один. Мои поклоны

И то, что он учтив и мил

И что его люблю ужасно,

Хозяину ты передай.

Ну что же ты стоишь? Ступай!

Я занята! Тебе все ясно?

Тристан

(в сторону)

Эх мы, святая простота!

И не поймешь, что тут случилось,—

Как это мышка изловчилась

В одно мгновенье съесть кота.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Фениса, Селья.

Фениса

Ушел?

Селья

Но хмурится, бормочет.

Фениса

Бормочет так и ручеек,

А бедной рыбке невдомек,

Что он ей голову морочит.

А кот, а котик-то каков?

Расцеловать его готова.

Селья

Да, запах у кота такого

Приятнее, чем у духов.

Фениса

Пусть наш купец теперь ликует —

Ведь кот его обласкан мной.

Селья

Иные дамы день-деньской

Ласкают, тискают, целуют

Собачек крохотных своих.

Чем золотой котенок хуже?

Фениса

Дон Хуана даст он мне к тому же.

Селья

Не слушала б я слов таких.

Фениса

Но без него мне жизни нету.

Селья

Дон Хуан? Пусть так кота зовут.

Фениса

Стучат?

Селья

Врасплох нас застают.

Фениса

А я все о любви. Примета

Худая, надо бы давно

Кота мне спрятать.

Селья

(берет мешок с деньгами)

Убегаю…

Фениса

У золота душа живая,—

Не убежало бы оно!

Селья уходит.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Фениса, капитан Осорьо.

Капитан Осорьо

Ты, черт возьми, отшельницею стала.

Ни под твоим окном, ни у дверей

Не вертятся сеньоры, как бывало.

Дом опустел. Как будто от гостей

И от бесед душа твоя устала.

В тиши живешь ты вот уж столько дней,

Валенсианским нравам подражая.

Но женщин украшает блажь такая.

Кто превратить любого из твоих

Поклонников мог в окорок копченый?

Твой верный покровитель, я для них

Был молнией, тобою укрощенной.

Но где же слава подвигов былых?

Фениса так живет уединенно,

Что даже муха от нее теперь

За всю-то ночь не вылетит за дверь.

Не понимаю, что с тобой случилось?

Был слух, что ты в кого-то влюблена?

Неужто ты и впрямь угомонилась?

Потуплен взор, в печаль погружена

Моя Фениса. Кто ж, скажи на милость,

Избранник твой? Дон Хуан? Лишусь я сна,

Всех этих тайн не зная объясненья.

Фениса

Я в дружеском твоем расположенье

И в острой стали твоего клинка

Искать привыкла для себя защиты.

С тобою я иль с кем другим близка,

Но двери дома для тебя открыты.

Капитан Осорьо

Давно бы так! А то там три дружка

В твоей прихожей мною позабыты.

Я не такой им обещал прием.

Фениса

Зови их. Пусть растащат хоть весь дом.

Капитан Осорьо

Сюда, друзья! Сеньора разрешила.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, Кампусано, Тривиньо и Ороско.

Кампусано

Целую ваши руки.

Тривиньо

Мы рабы

Прелестных глаз.

Фениса

Испанцы! Божья сила!

Они из-под земли прут, как грибы.

Ороско

Но где нам сесть?

Фениса

Эй, Селья!

Кампусано

Как здесь мило!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же и Селья.

Фениса

(Селье, тихо)

Где кот?

Селья

Замечу не для похвальбы,

Зарыт глубоко.

Фениса

Ну и слава богу!

Селья

А эти кто? От них вам хоть немного

Перепадет?

Фениса

Испанцы, солдатня:

Плюмажи, ленты, гордая осанка,

В кармане пусто, в глотке руготня.

Тривиньо

Что ж, порезвимся с этой францисканкой.

Ороско

В помоях искупайся без меня.

Тривиньо

Поэт, а тоже лезет в перебранку!

Ороско

В Испании все давние грехи

Оставил я, а с ними и стихи.

Кампусано

А ты писал в изысканнейшем стиле,

И музе приходилось фильтровать

Сквозь вату их?

Ороско

Они прозрачны были —

Стихам Манрике самого под стать.

Капитан Осорьо

За стол!

Тривиньо

Сыграем?

Капитан Осорьо

(Фенисе, тихо)

Если б мы втравили

В игру болванов этих, то — как знать?

Дукатов сто, а то и двести гости

Оставят здесь.

Кампусано

Где ж карты или кости?

Слуги вносят столик. Дворецкий ставит на него поднос с игральными костями. Гости усаживаются. Начинается игра. Входит Тристан.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же, слуги, дворецкий, потом Тристан.

Тристан

(Фенисе)

Дозвольте мне…

Фениса

Вот надоеда!

Тристан

Хозяин мой ждет за дверьми.

Фениса

Он ждет! Чего?

Тристан

Да, черт возьми,

Конечно же, — того обеда,

Что был обещан вами.

Фениса

Мной?

Тристан

А вы об этом, как ни странно,

Забыли?

Фениса

Но еще ведь рано.

Тристан

Как рано? Час!

Фениса

Кто ж в самый зной

За стол садится?

Тристан

Но коль скоро

Хотите вы, чтоб в доме кот

Прижился, то велит расчет,

Чтоб мясо получал он впору.

Кампусано

Тринадцать.

Тривиньо

Выигрыш не твой.

Кампусано

Попал я точно в цель.

Тривиньо

Ответил!

Тристан

Туда, куда хозяин метил,

Попал, как вижу я, другой.

Тривиньо

Семь, восемь, пять!

Кампусано

Хвалю отвагу!

Ороско

И это все пойдет вдогон.

Тристан

Эх, кот! Быстрей бы бегал он,

Так не догнали бы беднягу.

Фениса

(Тристану)

Скажи Лусиндо, что во всем,

Здесь происшедшем, виноваты

Вот эти храбрые солдаты,

А я тут, право, ни при чем.

Пусть обо мне не судит строго

И вечером придет.

Тристан

Ответ

Прекрасный! Только где обед

Сейчас найти?

Фениса

Проси у бога.

Тристан

Ах так! На паперти просить

Пришли мы, значит, подаянья?

Фениса

Ступай!

Кампусано

Сыграем…

Тристан

(в сторону)

Грубой бранью

Непрочь я душу облегчить.

Фениса

Так помни…

Тристан

Что?

Фениса

Едою вкусной

На ужин угощу я вас.

Тристан

Слабительное про запас

Прихватим мы. Иначе грустно

И мрачно, судя по всему,

Должна окончиться пирушка.

Фениса

(показывая на капитана Осорьо, тихо)

Вот эта шпага — не игрушка.

Ороско

Полставки со стола сниму.

Тристан

(про себя)

Боюсь, что вряд ли позабавит

Кого-нибудь такой урок,

Когда в обмен на кошелек

Вам тут же длинный нос наставят.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Фениса, капитан Осорьо, Кампусано, Тривиньо, Ороско, Селья, слуги, дворецкий.

Кампусано

Ну, все!..

Фениса

Кого мне поздравлять?

К кому успех шел сам, без спора?

Ороско

Он был моим рабом, сеньора,

С тем чтобы вашим мог я стать.

Капитан Осорьо

Ты угостишь нас!

Фениса

Буду рада.

Ороско

(сыплет Селье в руки золото)

Возьми, покуда я богат.

Капитан Осорьо

Где слуги?

Фениса

Вон они торчат.

Капитан Осорьо

Купить шесть куропаток надо,

Три кролика, два индюка.

Еще что уместят в корзине?

Кампусано

Конечно, фрукты.

Капитан Осорьо

Груши, дыни.

Тривиньо

Ну, а вина?

Капитан Осорьо

Три бурдюка.

Фениса

Подайте мыло, таз с водою.

Капитан Осорьо

(к Ороско)

Как чисто у нее, приметь!

Ороско

Успел покуда осмотреть

Я далеко не все покои.

Капитан Осорьо

Пойди на мебель, на постель

Взгляни, на утварь, на посуду…

Тривиньо

Фенису долго помнить буду.

Ороско

(капитану Осорьо, тихо)

За нею несколько недель

Охочусь я.

Капитан Осорьо

Имей терпенье.

Ороско

Постится, что ль, она, скорбя?

Селья

(Фенисе)

А где Лусиндо?

Фениса

Он с себя

Сдирает шкуру в исступленье.

УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ ФЕНИСЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лусиндо, Тристан.

Лусиндо

Проткну тебе кинжалом грудь,

Бездельник!

Тристан

Я-то в самом деле

При чем тут? У нее сидели

Солдаты, и на них взглянуть

Мне страшно было. Шпаги, пики!

В доспехах с головы до ног!

Лусиндо

И с ними спорить ты не мог?

Тристан

Признаться, крик стоял там дикий.

Чуть слово я сказал, как в миг

Все загремело, зазвенело.

Железа, что там было, смело

Хватило бы на сто вериг.

Ступайте и спросите сами

У них о вашем кошельке:

«Сбежал! Ищи на чердаке!» —

Раздастся смех.

Лусиндо

Сжигает пламя

Мне грудь. Я к ней не в добрый час

Попал. Тут не обманом даже,

А худшим пахнет.

Тристан

Просто кражей.

Лусиндо

(кричит)

Эй! Есть кто в доме?

Селья выглядывает в окно.

Селья

Что у вас

Там нового?

Лусиндо

Страж преисподней!

Смеются, что ль, тут надо мной?

Селья

Сеньор как будто сам не свой?

Расстроен чем-то он сегодня?

Неужто ад я сторожу?

Лусиндо

Я небо вновь подозреваю

Во лжи. Так дай мне, ангел рая,

Твою увидеть госпожу!

Селья

Она обедает с гостями.

Ей не до вас теперь, дружок.

Лусиндо

Сам черт придумать бы не мог

Грубей издевки. Я ведь вами,

Я приглашен был на обед!

В другом окне появляется Фениса.

Фениса

(Селье)

С кем ты болтаешь тут? В чем дело?

Лусиндо

Фениса!

Фениса

Кто там?

Лусиндо

Ты успела

Уже забыть меня, мой свет!

Фениса

Я что-то стала близорука.

Лусиндо

Твои глаза застлала мгла?

Ты зоркой днем еще была;

Стрелою, пущенной из лука,

Сквозь стены проникал твой взор.

Зачем хулить его, когда ты

При помощи его дукаты

Отлично до недавних пор

В любой шкатулке находила?

Но ты и тугоухой стать

Успела, коль меня признать

Не можешь?

Фениса

Что кричать, мой милый?

Ко мне попозже загляни.

Сейчас в мой дом счастливый случай

Привел гостей нежданных кучу.

Хоть и чужие мне они,

На доброту их полагаюсь,

И в этом нет моей вины:

Две тысячи, что мне нужны,

У них я раздобыть стараюсь,—

Ведь не принес еще Тристан

Обещанные мне дублоны.

Лусиндо

Мой бог! Стою как оглушенный…

В висках бьет кровь, в глазах туман…

Ты отдал деньги?

Тристан

Верьте слову,

Что Селья бережной рукой

Припрятала их.

Лусиндо

Подо мной

Земля разверзнуться готова.

Фениса

Прощай!

Лусиндо

Во имя всех святых,

Дай клятву, что мешок с деньгами

Вернешь мне!

Фениса

Что играть словами?

Где деньги? Дай сперва мне их,

А так, чего я стану клясться?

Фениса и Селья скрываются.

Лусиндо

Тристан!

Тристан

Она ушла. Идем!

Лусиндо

Куда?

Тристан

Нам, может быть, к ней в дом

Ворваться силою удастся.

Солдаты — наши земляки,

Мы помощи у них попросим.

Лусиндо

(колотит в дверь)

Хоть бейся головою оземь!

Тристан

Наплачешься, попав в силки!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, капитан Осорьо, Кампусано, Ороско и Тривиньо.

Капитан Осорьо

Какой еще там пьяной роже

Ломиться вздумалось сюда?

Тебе?

Лусиндо

Простите, господа!

Совсем не я стучал.

Капитан Осорьо

А кто же?

Лусиндо

Принес какой-то шустрый паж

Вино, съестное и тарелки.

Капитан Осорьо

Сюда?

Лусиндо

Да.

Кампусано

Это чьи ж проделки?

Капитан Осорьо

Какой-нибудь приятель ваш

Прислал его, но паж, проведав,

Что в доме гости, прочь ушел.

Кампусано

Разумно.

Ороско

На руку тяжел

Бываю я, не пообедав.

Капитан Осорьо, Кампусано, Ороско и Тривиньо входят в дом.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лусиндо, Тристан.

Лусиндо

Рыбешка глупая! Ты словно позабыла

О шелковых сетях медоточивых фраз

И стала жертвою затейливых прикрас

И низкой лжи, что в ход притворщица пустила.

Ведь слезы женские обманчивою силой

Слез крокодиловых опаснее для нас.

Поддавшись чарам их, погибнешь ты тотчас,

Как пилигрим любви в пучине темной Нила.

О правосудии взываю к небесам —

Пусть ваша молния, сквозь тучи пламенея,

Обрушится на ту, что оскорбленья вам

Наносит наглою порочностью своею.

А я, любовью полн и разоренный ею,

Отправлюсь в путь, благим доверившись ветрам.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Тристан один.

Тристан

Прощай Сицилия, разбойничий притон!

Ты сделался давно для всех народов притчей.

Сюда, чтоб алчности безмерной стать добычей,

Богатства всей земли текут со всех сторон.

Здесь бедненький наш кот остаться принужден.

Увы, ненарушим предательский обычай!

Кто видывал, чтоб кот, ласкаясь и мурлыча,

Пускался за своим хозяином вдогон?

Прощаюсь и с тобой — обманщицей проклятой

Лукавой кошкою, достойным образцом

Всех хищниц, всей ее породы вороватой.

Мы счеты полностью в недолгий срок сведем,

И шкура, что с тебя сдеру я в день расплаты,

Для скряги старого послужит кошельком.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ГОСТИНИЦА. КОМНАТА ДИНАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Динарда, Бернардо.

Динарда

Что, на тебя напали корчи?

Бернардо

Я заболел.

Динарда

Чем и когда?

Бернардо

Не знаю сам.

Динарда

Но в чем беда?

Бернардо

В заразе, лихоманке, порче.

Динарда

Все сразу? В тело въесться мог

Озноб и от земли холодной.

Бернардо

От неба… Думай как угодно,

Но плохо мне, я изнемог.

Ох, пульс пощупай! Что такое?

Как бьется он?

Динарда

Дай сосчитать.

Бернардо

Будь другом, наклонись опять…

Нет, прикоснись ко лбу рукою.

Динарда

Пульс ровный. Я хоть и не врач

И не цирюльник, дело знаю,

И лоб, насколько понимаю,

Не холоден и не горяч.

Бернардо

А щеки?

Динарда

Жара никакого

Не чувствует моя рука.

Бернардо

Ох, я умру наверняка,

Ох, боли схватывают снова!

Динарда

Где?

Бернардо

Бросились, должно быть, в грудь.

Вздохну, а сердце так и скачет.

Динарда

Я не пойму, что это значит.

Бернардо

Я тоже… Сделай что-нибудь,

Чтоб улеглось сердцебиенье.

На грудь мне руку положи.

Динарда

Пожалуйста! Но прикажи

Ему уняться.

Бернардо

Все мученья

Из-за тебя. Причина их

Тебе понятна безусловно.

Динарда

Однако сердце бьется ровно,

А тайн не знаю я твоих.

Бернардо

Тебе их небо не открыло?

Динарда

Нет…

Бернардо

Где же чуткость женских душ?

Динарда

Что? Женских?

Бернардо

Да!

Динарда

Какая чушь!

Бернардо

Но что тебя так оскорбило?

Динарда

Да то, что смеешь ты со мной

Как с женщиною обходиться.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Фабьо.

Фабьо

А я могу тут пригодиться?

Бернардо

Попробуй сбей замок дверной.

Фабьо

Зачем ты держишь под секретом

То, что известно всем?

Динарда

У вас,

Я вижу, сговор?

Фабьо

Ты как раз

Идешь навстречу в деле этом

Стараньям нашим. Мы непрочь

Тебя позлить. Пусть из-под крышки

Бьет пар.

Динарда

Вы наглые мальчишки!

Фабьо

Что воду в ступе зря толочь!

Бернардо

Давно возникшую догадку

Задор твой только подтвердил.

Ты баба…

Динарда

Я?

Бернардо

Да!

Динарда

Кто ж следил

За мною? Ты?

Бернардо

Нет, он украдкой…

Динарда

Что ж, Фабьо, мог ты углядеть?

Фабьо

То, что от глаз обычно скрыто.

Динарда

Ты видел мой клинок?

Бернардо

Уйми ты

Свой нрав!

Динарда

Скромнее будешь впредь?

Бернардо

Мы слишком юны, чтоб к Сусанне,

Подобно старцам, приставать.[37]

Динарда

Так я Сусанна?

Фабьо

Как сказать?

Тут надо бы узнать заране,

Как целомудрия обет

Блюдет прелестная сеньора.

Бернардо

Сюда стучатся.

Фабьо

Как не в пору!

Бернардо

Что ж делать?

Фабьо

Потерпи, мой свет.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Фениса и Селья.

Фениса

Мы в гости к вам. Вас не встревожит

Приход наш?

Динарда

Я мечтать не мог,

Что переступит мой порог

Сеньора, что в таверну может

Проникнуть солнце.

Фениса

Где ваш друг?

Динарда

Ушел куда-то.

Фениса

Я бродила

По лавкам, кое-что купила,

Устала и решила вдруг

Вас, милый дон Хуан, проведать.

Динарда

Тогда, быть может, отдохнуть

Угодно вам иль что-нибудь

Из лакомств редкостных отведать?

Фениса

Нет в мире ничего вкусней

Столь недоступных уст дон Хуана.

Динарда

Но я, коль угощать вас стану,

Не пожалею всех сластей,

Что доставляются в Севилью

Из ближних мест иль по морям

Привозятся.

Бернардо

(к Фабьо, тихо)

Ну, Фабьо, нам

Здесь тратить незачем усилья.

Сумеет девка и без них

Отлично провести дознанье.

Фениса

К чему, дон Хуан, мне обещанья?

Встречала чаще я таких,

Кто, ничего не обещая,

Целует, вы ж наобещать

Горазды всё, а целовать

Боитесь.

Динарда

Что ж, судьба такая:

На суд вот этих губ всегда

Влечет меня любовь — истица,

Но честь, с ней споря, уклониться

Повелевает от суда.

Все ж, может быть, угодно даме

Окинуть взором мой приют.

Хоть нет ковров французских тут

Иль тонких пузырьков с духами

И не украшена кровать

Ни позолотой, ни резьбою,

Но нежность и любовь простое

Убранство будут возмещать.

Фениса

Милее мне приют убогий,

Куда пришла я в гости к вам,

Чем роскоши надменной храм —

Тосканских герцогов чертоги,

Иль выросший средь скал дворец,

Таящий клад Аранхуэса.[38]

Динарда

(Фенисе)

Прошу! Откинута завеса.

Динарда и Фениса уходят в соседнюю комнату.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Бернардо, Фабьо, Селья.

Бернардо

(к Фабьо, тихо)

Закрылись?

Фабьо

Да.

Бернардо

Всему конец!

Как голубки, воркуют оба.

Но все же я не верю им.

Фабьо

Как быть теперь? Повременим?

Откажемся совсем от пробы?

Бернардо

Нет, я не отступлю сейчас

И досконально убедиться,

В чем прелесть женская таится,

Попробую на этот раз.

Фабьо

Во мне желанья те же бродят.

Но что от Сельи хочешь ты?

Бернардо

Две одинаковых мечты

К истоку одному приводят.

Но Селья — не запретный клад,

И для нее не слишком страшно

Достаться в битве рукопашной

Двум победителям подряд.

Фабьо

(Селье)

Присядь!

Бернардо

(Селье)

Нет, тут…

Селья

Что за проказы!

Фабьо

Утешь меня…

Бернардо

Я весь в огне…

Фабьо

Прошу!

Бернардо

Молю!

Селья

Зачем же мне

Обоих жертвою быть сразу?

Бернардо

На это много есть причин.

Селья

А что?

Бернардо

Мы ищем, бог свидетель,

Одну хотя бы добродетель

В обмен на все грехи мужчин.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же, Альбано и Камило.

Альбано

Я видел, как сюда вошла Фениса.

Камило

Ведь здесь живет тот капитан и с ним

Ваш друг, дон Хуан.

Альбано

Вот и пажи-задиры.

Камило

И Селья с ними.

Альбано

Селья! Ты здесь тоже?

Селья

Тут удивляться нечему.

Альбано

Я встретил

Осорьо улицы за три отсюда,

А там, где он, там ты с твоей сеньорой.

Селья

Нет, с капитаном конченое дело.

Ведь у моей сеньоры тонкий вкус,—

Ее всегда на новенькое тянет.

Альбано

На солдафона нового?

Селья

Да что вы?

Здесь красоты обитель, здесь найдете,

Быть может, лучшую из всех жемчужин,

Что от Испании досталась нам.

Ведь Адониса нового Венерой

Моя сеньора стала.[39] Здесь живет

Дон Хуан де Лара.

Камило

(к Альбано, тихо)

Вы его и впредь

Намерены считать своей невестой?

Альбано

Послушай, Селья!.. Селья, объясни:

Она сейчас здесь с дон Хуаном?

Селья

С ним!

Так выбросьте из головы Осорьо.

Его сеньора вовсе не любила,

Он не у дел с тех пор, как дон Хуан

Вскружил ей голову.

Альбано

Ты говоришь,

Что видела сама, как услаждался

Дон Хуан с Фенисою?

Селья

Да, говорю,

Что видела сама, и сами вы

Взглянуть на это можете.

Альбано

О небо!

Камило

Коль в случае сомнительном, как этот,

Глазам своим не верить, то не знаю,

Где истина сокрыта. Образумьтесь,

Смиритесь с мыслью, что дон Хуан — мужчина

И, как бы ни старались вы, не может

В Динарду превратиться.

Альбано

Что тут скажешь?

Природа так богата чудесами,

Что даже столь обманчивое сходство

Создать способна.

Селья

Вы еще хотите

Узнать что-либо?

Альбано

Нет, мой друг, прощай!

Селья

Меня зовет сеньора.

Бернардо

Да, а нас

Дон Хуан.

Фабьо

Знай, Селья: ты моя сегодня.

Бернардо

Да и моя.

Селья

По-вашему, простушка

Я или потаскушка?

Бернардо

Много разной

Скотинки на одном лугу пасется.

Селья, Бернардо и Фабьо уходят.

Камило

Так вы со мной согласны, что дон Хуан —

Мужчина, да еще такой, что в нем

Нашлось все то, что нравится Фенисе?

Альбано

По крайней мере воссоздав портрет

Динарды, он живым воспоминаньем

Разбередил мне душу и тем самым

В ней начисто Фенисы образ стер.

Альбано и Камило уходят.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альбано, Камило.

Камило

Как солнце изгоняет тень иль правда

Сияньем ясным побеждает ложь,

Так перед светлым обликом Динарды

Растаяла, как снег весной, Фениса.

Вы ускользнули из сетей обмана.

Всевышнего благодарите, ибо

С тех пор, как в первый раз вокруг земли

Все девять сфер небесных обернулись[40]

И вплоть до их последнего движенья,

Порочней существа, чем эта девка,

Пожалуй, не было, да и не будет.

Альбано

(заметив появившихся на улице людей)

Кто эти люди?

Камило

Видимо, испанцы.

Альбано

Они, должно быть, только что успели

Сойти на берег.

Камило

И сдают товары

На склад.

Альбано

Пойдем своей дорогой.

Камило

Трудно

Сказать, купцы ли это иль вельможи.

Альбано и Камило уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лусиндо, Тристан, дон Фелис, Донато.

Дон Фелис

Нет, не случайным настроеньем

Порыв подобный объясним.

За этот долгий путь таким

Я к вам проникся уваженьем,

Настолько высоко ценить

Привык ваш ум и нрав спокойный,

Что, думается, вы достойны

Того, чтоб вам я мог открыть

Без всяких опасений душу.

Но только вам, вам одному!

Ведь страшно мне и самому,

Что тайну я свою нарушу.

Оставь, Донато, нас.

Лусиндо

(показывая на Тристана)

Твой друг

Тебе компанию составит.

Донато и Тристан отходят в сторону.

Дон Фелис

Как скашивает или давит

С жестоким равнодушьем плуг

Простой цветок, так мимоходом

Судьба сломала жизнь мою.

И вот теперь я здесь стою.

Сюда навстречу всем невзгодам

Заброшенный ее игрой,

Я принужден — так жизнь сложилась

Убийцей стать.

Лусиндо

Большая милость

Купцу оказана судьбой.

Подумать только, что дон Фелис

Черту, которой, как сеньор,

Он огражден был, словно стер,

Купцу безвестному доверясь!

Ведь вправе так я расценить

Знак вашей дружеской приязни?

Дон Фелис

Да! Вам, как другу, без боязни

Решился сердце я открыть.

Лусиндо

Чтоб были равными условья,

Ответить тем же я хочу,

Хоть вам давно уже плачу

За дружбу преданной любовью.

Так счеты с кем-то здесь свести

Стремитесь вы?

Дон Фелис

Да, и кинжалу

По праву бы принадлежала

Такая честь.

Лусиндо

Господь прости,

Отлично сказано. Мечтаю

И я о мести. Счет большой

Сеньоре предъявить одной

Я вправе.

Дон Фелис

Вам помочь желаю,

Но отплатить прошу сперва

Признаньем за мое признанье.

Лусиндо

Благодарю вас за вниманье,

За ваши добрые слова.

Недавно здесь вдруг воспылала

Ко мне красавица одна

Любовью.

Дон Фелис

И смогла она

Вам доказать ее?

Лусиндо

Сначала

Казалась дама иль была

Такою нежной и влюбленной,

Что и сурового Катона

Растрогала бы и могла[41]

Поддеть на тот крючок, что ею

Для простака закинут был,—

Ведь слезы градом крокодил

Льет, жертвой лакомясь своею.

Не знаю, как ее назвать —

Сеньорой или куртизанкой?

Но как умеет сицильянка

И завлекать и обольщать!

На горе всем в нее влюбленным

Она не любит никого,

А влюбится, так уж в того,

Кто сам с ней будет непреклонным.

Чтоб вас завлечь, все пустит в ход:

Улыбки, огненные взоры

И речи, полные задора.

Дон Фелис

Приятный нрав…

Лусиндо

Весьма!.. Так вот,

Предстала предо мной однажды

Она понурою, как мул

Священника.

Дон Фелис

И обманул

Вас этот вид?

Лусиндо

Тут был бы каждый

Обманут… Мне письмо прочесть

Она дала. Витиевато

Расписывалось в нем, что брата

Ждет плаха, но возможность есть,

Две тысячи дав отступного,

Спасти его от топора.

На чем тут строилась игра?

Мной где-то брошенное слово

Она поймала на лету:

«У кошелька от денег вздулось

Брюшко». И в кошке страсть проснулась

К столь аппетитному коту.

Чтоб уничтожить подозренья,

Она в заклад хоть перстенек

Взять умоляла.

Дон Фелис

Но залог

Отвергнут был?

Лусиндо

Да, к сожаленью!

Тут гаснуть начала любовь.

Вернее было бы, пожалуй,

Сказать, что вмиг ее не стало.

Вернуть я деньги вновь и вновь

Просил. Но столько ж было толку

Их ждать, как увидать во сне.

И понял я, что проще мне

Искать на дне морском иголку.

Увы! Меня в краю родном

Улыбкой встретили кривою,

Да я и сам не знал покоя

И думал только об одном —

Как вновь в Палермо очутиться.

Но я товар лишь для того

Привез, чтоб запахом его

В таможню заманить волчицу.

И не пронюхала она,

Что сверху мною нарочито

Тряпье кой-где сукном прикрыто

И что всему добру цена

Дублонов сто — и то едва ли.

Дон Фелис

О, если бы моя беда

Была такой же, мы тогда

Друг друга век бы не встречали!

Лусиндо

Сеньора честь оскорблена?

Дон Фелис

Вы правы.

Лусиндо

Наши беды схожи:

Ведь честь купца, замечу все же,

В его деньгах воплощена,

И он лишается всего,

Свое теряя достоянье.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Фениса и Селья.

Селья

Чем ваше кончилось свиданье?

Фениса

Я больше слушать ничего

О дон Хуане не желаю.

А впустишь в дверь его — в окно

С ним вылетишь ты заодно.

Селья

(увидев Лусиндо и Тристана)

Кто это? Дева пресвятая!

Фениса

Купец! Он, значит, здесь торчал

Все время?

Селья

Нет, приехал снова.

Фениса

Зачем?

Селья

Поверьте мне на слово,

О вас он думать перестал.

Фениса

Мужчина никогда не сможет

Простить издевку иль обман.

Как боль незаживленных ран,

Ему обида сердце гложет,

Но не взбеси меня другой,

То этого я б усмирила.

Селья

Что было с Хуаном?

Фениса

Очень мило:

«Прости, пойми, я — твой, он — мой»,

И все на капитана валит

И молит слух пустить, что он

Из всех один мной предпочтен…

Селья

На вас глаза Лусиндо пялит.

Лусиндо

(дону Фелису)

Отсюда в нескольких шагах

Стоит та самая сеньора.

Фениса

(к Лусиндо)

Да ты с меня не сводишь взора!

Что ищешь ты в моих зрачках?

Лусиндо

Таинственные их глубины

Подобны огонькам ночным,

И путнику опасно им

Довериться на миг единый.

Фениса

Но все ж приезжие спешат

С объятьями к друзьям навстречу.

Лусиндо

На это так тебе отвечу:

Никто плохим гостям не рад.

Ты неразумно поступила,

Взяв самовольно то, что сам

Я отдал бы, припав к ногам

Моей владычицы. Но было

Мне не до денег в этот час.

Больней другого оказалось

Узнать, что ты лишь притворялась,

Клянясь в любви мне столько раз.

Мне не дублонов жаль. Ведь дома

Мой кошелек опять разбух.

Я тридцать тысяч вместо двух

Привез…

Фениса

И не могло такому

Безумцу в голову прийти,

Что, испытать его желая,

В окне я скрылась, выжидая,

Как будет он себя вести?

Все ж, слыша крик твой исступленный,

Я бросилась бы из окна

Вниз головой, но спасена

Была решеткою оконной.

Как не сломала я ее!..

Слугу к тебе послала вскоре,

Но твой корабль уже был в море.

Пойми отчаянье мое.

Не думала я, что мне встанет

Вся эта глупая игра

Так дорого.

Дон Фелис

(к Лусиндо, тихо)

Она хитра.

Лусиндо

(дону Фелису)

Уж эта хоть кого обманет!

Фениса

А знаешь ли, кто мне помог,

Кто силы дал мне в дни разлуки

Покорно претерпеть все муки?

Твой славный кот — твой кошелек!

Как часто я его ласкала,

Как нежно гладила тайком!

И слез моих, наверно, в нем

Не меньше, чем дублонов, стало.

Лусиндо

Как? В полуночной тишине,

Ты, голову в подушку пряча,

Звала меня, стенала, плача?..

Вот знать бы это раньше мне —

И сразу зажила бы рана,

И в море бросился б я вмиг

И вплавь Сицилии достиг,

Иль жертвой стал бы океана.

Но воздух зноем раскален,

Задерживать тебя не смею.

Плененный верностью твоею,

Как прежде я в тебя влюблен

И вновь о всех делах забуду.

Опять от сына своего,

Не жди, отец, ни одного

Эскудо![42] Нет, ни пол-эскудо!

Прошу: в таможню загляни —

Ведь там моих товаров горы.

Надеюсь я, настанут скоро

Божественного счастья дни,

Когда мне разрешишь за каждый

Твой томный вздох иль нежный взгляд

Перед тобой дублонов град

Обрушивать. О, как я жажду

Тебя обнять, моя любовь!

Фениса

На все готова в угожденье

Тебе.

Лусиндо

Получше угощенье

На ужин нынче приготовь.

А я пока займусь делами

И к некоему богачу

В дом постучусь сейчас. Хочу,

Покуда буду вновь с деньгами,

В долг тыщи три дублонов взять,

Хоть он с меня сдерет немало.

Фениса

Еще чего недоставало?

На ветер золото швырять!

Уж лучше я сама достану

Их для тебя, мой друг.

Лусиндо

Но кто ж

Мог думать, что ты в рост даешь?

Фениса

Я ни при чем здесь. Капитану

Две дамы плакались на днях,

Что золото у них без дела

Лежит. Коль действовать умело,

То быть ему в твоих руках,

Хоть, может быть, не безвозмездно.

Что будешь делать с ним?

Лусиндо

Скуплю

Пшеницу.

Фениса

Я тебя люблю,

Но все же правду знать полезно.

Лусиндо

Здесь, в лавках, на мою беду,

Полно и бархата и шелку,

И продавать их нету толку.

А если месяц обожду,

То выручу, пожалуй, вдвое.

Процентов этак пятьдесят

Составит прибыль, так что рад

Я деньги взять: ведь все с лихвою

Окупится. Да и с зерном

Корабль отправлю…

Фениса

Сразу видно —

Купец почтенный и солидный

Берет взаймы. Загвоздка в том,

Что дамы требуют залога.

Лусиндо

Для верности я им отдам

Ключи от складов.

Фениса

Ну, а там

Товаров, я надеюсь, много?

Лусиндо

Никак все сразу не продашь,

Да и к чему мне торопиться?

Хочу я здесь повеселиться,

Продлив любовный праздник наш.

Фениса

Нет большей для меня отрады.

А ждет хоть маленький барыш

Двух дам?

Лусиндо

О чем ты говоришь?

Ведь по заслугам и награда!

Фениса

Процентов в месяц нарастет…

Ну, тридцать.

Лусиндо

Не гневи ты бога!

Фениса

Да, тридцать!

Лусиндо

Это слишком много.

Фениса

Иначе дело не пойдет.

Лусиндо

Что, если б ты их упросила,

И двадцать взяли бы они?..

Тебе? Просить? Нет, извини,—

Ведь это б униженьем было…

Но где Тристан? Вокруг снует

Толпа зевак, на нас глазея.

Лусиндо отходит в сторону и заводит разговор с доном Фелисом.

Фениса

(Тристану)

Ты посвежел и стал стройнее.

Тристан

Да что вы?

Фениса

Разве оборот

Торговых дел благоприятный

Тристана сделал гордецом?

Тристан

Не в них причина.

Фениса

Ах, в другом?

Ну что ж, намек вполне понятный.

Тристан

Еще бы нет! Ведь ни к чему

Мне говорить обиняками.

Был, как глупец, обманут вами

Хозяин мой, и не пойму,

Что с ним творится. Хоть ожоги

Еще горят на нем, но он

Вновь до безумья в вас влюблен.

Фениса

Тристан!

Тристан

Я злюсь! Ведь по дороге

В Валенсию он, сам не свой,

Все дни по палубе метался

И то бесился, то пытался

На дне морском найти покой.

А дома? В клочья он одежды

Рвал на себе, теряя ум,

Вопил, кричал… Наполнил трюм,

Приплыл сюда — и все как прежде…

Фениса

А в трюме что?

Тристан

Признаться, счет

Едва ль превысит тридцать тысяч.

Фениса

Обоих бы за глупость высечь!

Жив и целехонек ваш кот.

Тристан

Мне до хозяина нет дела.

Пусть вновь истратит все на вас,

Пусть увеличит в двести раз

Свой капитал, — осточертело

Слуге хозяина стеречь,

И он надумал с ним расстаться.

Фениса

Ты и со мной не хочешь знаться?

Тристан

Зачем? Я видел, как дал течь

Наш кот, дублонами набитый.

Фениса

Ты лучше бы ко мне зашел.

Ведь я из бархата камзол,

Парчой и галуном расшитый,

Тебе хотела подарить,

А ты уехал — и напрасно.

Тристан

Какой камзол?

Фениса

Ах, ярко-красный!

Тристан

В подарок мне? Не может быть!

Коль это так, то на любое

Безумство дурня подобью.

Что, если шкуру здесь свою

Оставит он?

Фениса

Тогда за мною

Считай еще сто золотых.

Тристан

Я обнимаю ваши ноги.

Фениса

Придет он?

Тристан

Да!

Лусиндо

(дону Фелису)

Всегда в тревоге

Живешь из-за сеньор таких.

Фениса

(к Лусиндо)

Я жду тебя.

Лусиндо

А дамы ссудят

Мне деньги? Прежде сговорись

Об этом с ними.

Фениса

Мы сошлись

На тридцати процентах?

Лусиндо

Будет

Все так, как хочешь.

Селья

(Фенисе, тихо)

Трудно все ж

Достать три тыщи.

Фениса

Но придется!

Ведь кое-что в ларце найдется,

А коль не хватит, отнесешь

Мои колечки и браслеты

К знакомому ростовщику.

Бог с ними! Прибыль извлеку

Немалую из сделки этой.

А там купец и свой залог

Оставит мне. Что, разве плохо?

Селья

Сеньора! Нет ли тут подвоха?

Уж слишком памятный урок

Преподан был ему недавно.

Мужчины мстительны подчас!

Фениса

Любой из них хоть во сто раз

Хитрей, чем этот, все ж бесславно

В силках любовных погибал.

Зайдем с тобой в таможню. Быстро

Мы там проверим по регистру,

Что наш купец на склады сдал.

Селья

В карман бы спрятать не мешало,

Да побыстрей, ключи от них.

Фениса и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Лусиндо, Тристан, дон Фелис, Донато.

Дон Фелис

Силки! В объятьях их стальных

Ей рваться очередь настала.

Лусиндо

Вернуть бы мне мой кошелек,

А там мы с нею распростимся.

Дон Фелис

И все, к чему мы так стремимся,

Пусть сбудется за краткий срок.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же, Динарда и капитан Осорьо.

Капитан Осорьо

(Динарде)

Вы кавальеро, слову чести верный,

И незачем оправдываться вам.

Лусиндо

(дону Фелису)

Сюда идут! В знакомую таверну

Направьтесь и меня дождитесь там.

Хоть вспыхнет, промедленью соразмерно,

Ваш гнев сильней, зато совет я дам,

Что облегчит все дело. Мне случайно

Известно кое-что.

Дон Фелис

Но тайна — тайной!

Дон Фелис, Лусиндо, Тристан и Донато уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Динарда, капитан Осорьо.

Динарда

Да, это правда: в комнате моей

Была Фениса, но она как будто

Искала вас.

Капитан Осорьо

Зачем я нужен ей?

Она причуды каждую минуту

Меняет. Легче заточить Борей

В темницу,[43] на луну накинуть путы,

Чем над распутной женщиной взять власть,

Зажечь в ее холодном сердце страсть.

Но в равнодушье хищницы таилось

Ее могущество: ведь, лишена

Обычных чувств, над ними лишь глумилась

И презирала нас за них она.

И вдруг как будто молния вонзилась

В громаду башни! Рухнула стена,

Что высилась незыблемой скалою.

Исполненный отвагою мужскою,

Фенисы сердце сокрушил дон Хуан.

Динарда

Вас это сердит, капитан?

Капитан Осорьо

Да что вы?

Поранить ту, что столько страшных ран

Всем нанесла! Тут истукан суровый

От счастья засиял бы. На обман,

В нем изощрившись, крепкие оковы

Вы наложили. Злоба и порок,

Покорные, лежат у ваших ног.

Рад буду, если наглую Цирцею,

Так долго всех томившую в плену,

Вы покараете; коль счеты с нею

Сведете, растряся ее мошну.

Динарда

Располагайте шпагою моею.

За капитана честь вступить в войну

Меня обязывает долг солдата,

Хоть и своя обида ждет отплаты.

Капитан Осорьо

Обида?

Динарда

Расскажу о ней потом.

Капитан Осорьо

Так слушайте… Единое стремленье

Всех ветрениц — замужество. Словцом

Заветным этим вы в одно мгновенье

Любую обольстите. Дело в том,

Что всем блудницам якорем спасенья

В их бурной жизни кажется оно.

Охота, что ли, им идти на дно?

Года идут, и смотрят сеньорины,

Не проступают ли сквозь слой румян

Губительницы красоты — морщины.

Готов их чар развеяться дурман.

Спасенье — в браке. Тут обман невинный

Нам помогает к ним залезть в карман.

Мы головы посулами им кружим.

Динарда

Прикинуться, что жажду стать я мужем?

Капитан Осорьо

В атаку двинемся со всех сторон.

(Уходят.)

КОМНАТА В ДОМЕ ФЕНИСЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Динарда, капитан Осорьо, потом Фениса и Селья.

Динарда

(капитану Осорьо)

Падут ли вскоре стены этой Трои?

Капитан Осорьо

За вами дело. Вы — ее Синон![44]

Входят Фениса и Селья.

Фениса

(Селье)

Там золото насыпано горою.

Селья

Не слишком ли тяжелой наживлен

Приманкою крючок ваш для героя?

Фениса

А ты попробуй, тридцать тысяч взвесь.

Но позови Осорьо.

Селья

Вот он, здесь.

Фениса

(капитану Осорьо, тихо)

Ты нужен мне.

Капитан Осорьо

А, наконец-то!

Фениса

Тут дело вот в чем. Я надеюсь,

Отдав свои дукаты в долг

Купцу приезжему, содрать

С него приличные проценты

И сверх того еще побольше

Кое за что взять у него.

Так ты скажи, что эти деньги

Я с помощью твоей достала

У двух сеньор.

Капитан Осорьо

Какой залог?

Фениса

Оливковое масло в бочках,

Полсотни ящиков сукна

И шелка тонкого. Ключи

От складов у меня. Охрана

К ним не подпустит никого

Без моего соизволенья.

Капитан Осорьо

Неплохо.

Фениса

Что ж вы приумолкли,

Дон Хуан?

Динарда

Скрывать свои желанья

Я должен.

Фениса

(капитану Осорьо)

Вновь твои проделки?

Капитан Осорьо

Мои?.. Я впрямь его хотел

Проткнуть клинком, узнав, что ты

К нему недавно заходила.

Хуан стал тут же рассыпать

Почтительные извиненья

И клялся, что тебя прельстить

Мечтает лишь одним: женитьбой!

«Ну что ж, — решил я, — почему бы

Не стать Фенисе знатной дамой

И украшением Севильи?»

Вот я каков! Твои желанья

Я ставлю выше, чем свои.

Ведь, может быть, когда-нибудь

По старой дружбе от тебя

И мне перепадет что-либо.

Фениса

А ты не лжешь, Осорьо?

Капитан Осорьо

Разве

Испанец женщине солжет?

Фениса

Нет! В честности и благородстве

Тягаться с вами труд напрасный.

Коль увенчаются успехом

Старанья эти, знай: твоими

Две цепи золотые будут.

Капитан Осорьо

(Динарде)

Я вам о щедрости Фенисы

Рассказывал.

Фениса

Ты не ошибся.

Пятнадцать тысяч хоть сегодня

Мой муж в приданое получит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Тристан.

Тристан

Сеньор Лусиндо ждет внизу,

С ним и таможенники.

Фениса

Селья!

Пусть принесут лакеи деньги,

А я пойду с Осорьо.

Селья уходит.

Капитан Осорьо

Должен

Два-три словечка дон Хуану

Сказать я.

Фениса

О моей любви

Шепни ему.

(Уходит.)

Динарда

(капитану Осорьо, тихо)

Вы мной довольны?

Капитан Осорьо

Еще бы! Но должны вы тут

Остаться. От любви Фениса

Сошла с ума и заковать

Грозится в цепи золотые

Меня.

Динарда

Бог в помощь вам, мой друг!

Капитан Осорьо уходит.

Тристан

(про себя)

Все кончено! Фортуна к нам

Благоволит — сейчас Фениса

Проглотит горькую пилюлю.

Капитан Осорьо, Селья и Тристан уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Динарда одна.

Динарда

Судьба всегда к несчастным непреклонна.

Смирись пред нею и не суесловь!

Разлуки холод остужает кровь

И сушит слезы, заглушает стоны.

Казалось мне, надеждой окрыленной,

Что обрету возлюбленного вновь,

Но незачем вымаливать любовь

И этим преступать ее законы.

Альбано изменил! Зачем же он

Столь щедр на льстивые был уверенья,

Когда любовь лишь быстролетный сон.

Нет изменившей женщине прощенья,

Но для изменника — другой закон:

Виновны мы в его грехопаденье!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Динарда, Альбано.

Альбано

Вы здесь? Один? Уже давно

Стремился я сеньора встретить.

Динарда

Готов, коль так нам суждено,

Послушать вас и заодно

Вам должным образом ответить.

Альбано

(в сторону)

Сеньор Руджеро это? Нет!

Не верю больше глупой сказке,—

Ее в мужской я вижу маске.

Динарда

(в сторону)

Хоть он напал на верный след,

От преждевременной огласки

Себя спасая, я и впредь

Держаться так же дерзко буду.

(Громко.)

Меня искали вы повсюду?

Зачем? Чтоб на меня глядеть

Как на какое-нибудь чудо?

Альбано

А разве вы, дон Хуан, не знали,

Что наша встреча в этом зале

Во мне так много всколыхнет?

Динарда

Чужое сердце кто поймет?

А в ваше вы не дозволяли

Проникнуть мне. К тому ж у вас

Их, при таком любвеобилье,

Не меньше ста есть про запас.

Альбано

(в сторону)

Пусть говорит! Я вновь в Севилье,

Вновь не свожу с прекрасной глаз!

Но чьи могли бы наущенья

Заставить Селью клясться мне,

Что с Хуаном чашу наслаждений

Фениса пьет наедине?

Тут всюду тайны. Объясненья

Напрасно я ищу вокруг.

(Громко.)

Вчера, о вас узнать желая,

Расспрашивал я ваших слуг.

Динарда

Что началось! Воображаю…

Альбано

Что? Перепалка небольшая.

Едва я приступил к осаде,

Как поднят на смех ими был.

Динарда

Вот сорванцы!

Альбано

Но, бога ради,

Не думайте, что пробудил

В душе моей ревнивый пыл

Хозяин их. Иной причиной

Поступок свой вам объясню,—

Я разговор к тому клоню,

Что близость с этой синьориной

Бесчестит имя дворянина.

Динарда

Вот рыцарство! Стоять на страже,

Оберегая честь друзей,

Хоть вам грозит опасность та же!..

Альбано

Вы страсть свою не в силах даже

Скрывать.

Динарда

А вам еще трудней

Дается это.

Альбано

В страсти ложной

Пытался я неосторожно

Лекарство от любви найти.

Но, видит бог, скорей возможно

От самого себя уйти.

Динарда

Вы, значит, любите другую?

Альбано

Верней сказать — боготворю!

Узрев красавицу такую,

Феб устыдился б за златую

Свою предвестницу — зарю.[45]

Но, относясь с благоговеньем

К ней, как к земному божеству,

Вас, кавальеро, назову

Ее живым изображеньем.

Во сне ли я иль наяву?

Здесь та, что мной боготворима?

Иль помогла желаний кисть,

Свою преследуя корысть,

Чужим чертам игрою грима

Придать черты моей любимой?

Динарда

Но для сеньоры ваша речь

Звучала б грубою хулою

На все, что мы должны беречь

В душе, как самое святое.

Ведь оскорбление большое

Для женщины, что вы смиренно

Ей в сердце молитесь своем

И тут же в капище чужом

Непрочь из-за другой надменно

Сразить меня своим клинком.

Покажется, сеньор Альбано,

Всем двойственность такая странной.

Но прекратим напрасный спор.

Запомните, что с этих пор

Держать под верною охраной

Свой дом от вас и от других

Соперников сочла угодным

Фениса. Людям благородным

Тут ясно все!

Альбано

Но кто жених?

Динарда

Мой друг! Не будьте сумасбродным!

Зачем расспрашивать о той

С настойчивостью неприличной,

Кто вам должна быть безразлична?

Ведь вы клялись служить другой!

Альбано

Я задал вам вопрос обычный.

Динарда

(в сторону)

Где ж взяться дыму без огня!

Альбано

(в сторону)

Я хитрость здесь подозреваю.

(Динарде.)

Кого поздравить мне?

Динарда

Меня!

Альбано

Вас?

Динарда

Это истина святая!

Альбано

Пред нею голову склоняю.

Динарда уходит.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Альбано один.

Альбано

Все кончено! Уймись, не прекословь,

Злосчастная упрямица любовь,

Рассудку! Но она то прекращает

С ним спор напрасный, то клубиться вновь

Туман сомнений все же начинает.

Кто ж — чувство иль глаза мои мне лгут?

Не знаю сам, кого я видел тут,

Но, слыша этот голос, столь знакомый,

Я пережил за несколько минут

Все то, что мне дарило счастье дома.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альбано, Камило.

Камило

Вы здесь, сеньор? Ну слава богу,

А то уже я сбился с ног,

Искал вас всюду и не мог

Нигде найти.

Альбано

Но чем, дружок,

Такая вызвана тревога?

Камило

Узнал я от людей о том,

Что целый день испанец некий,

В плащ завернувшись и на веки

Надвинув шляпу, в каждый дом

Наведывается тайком,

Везде разыскивая вас.

Я встретился с ним у таверны

И предложил ему тотчас

Свои услуги, но отказ

Мне брошен был высокомерный.

Сеньора дерзостью задет,

По переулкам незаметно

За ним отправился я вслед.

Альбано

И выяснил ты, кто он?

Камило

Нет!

Никто не знал о нем, и тщетно

Расспросами я утруждал

Людей. Вдруг у прибрежных скал

Приметил я, что опускал

Двух парусов широких крылья

Корабль, приплывший из Севильи.

Альбано

Так вот что?

Камило

Да! И тот сеньор,

Что у Гусмана в галерее

Вы шпагой ранили своею,—

Здесь, чтоб закончить с вами спор.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Лусиндо и Тристан.

Лусиндо

Разделались мы ловко с нею.

Тристан

Теперь-то вы уж не в долгу

Пред дамою?

Лусиндо

А где дублоны?

Тристан

На корабле ваш приз законный.

Лусиндо

Что ж медлить нам на берегу?

Тристан

Пусть осчастливленный влюбленный

Скорее распростится с ним.

Ведь что тут будет — даже страшно

Подумать…

Лусиндо

Хоть глазком одним

Взглянуть на это…

Тристан

Мы хотим

На крюк попасться абордажный?

Зачем, спрошу? А впрочем, рад

И сам я был бы, напрокат

Окошко сняв, полюбоваться,

Как, проклиная рай и ад,

Цирцея будет бесноваться.

Чтоб уберечься от чумы,

Разумней будет нам с кормы

Взирать, как жертву сводят корчи.

Лусиндо

Хоть ста чертей Фениса зорче,

А в сеть к нам угодила.

Тристан

Мы,

Согласно данному обету,

С тобою разочлись, — не сетуй

На нас, плутовка!..

Лусиндо

(при виде Альбано и Камило)

Перестань,

Не то уйдет удача!

Тристан

Этой

Беды не бойтесь.

Лусиндо

Словно дань

Нам платит ветер, благосклонный

К счастливцам. Больше принесет

В наш век, во всем столь изощренный,

Мне славы этот добрый кот,

Чем некогда руно Ясону.[46]

Ведь то уже изгрызли крысы,

Да и растрепано давно

Поэтов перьями оно,

А я сегодня у Фенисы

Похитил новое руно.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Тристан, Альбано, Камило.

Тристан

(про себя)

Пусть волны, к западу свой бег направя,

Нам сократят далекий, трудный путь.

Небес благословенья ждать я вправе,

Коль, самого лукавства став лукавей,

Обман я ухитрился обмануть.

Ведь как-никак, а ставший тяжелее

На тысячу дублонов кошелек,

Да и камзол, — отличные трофеи.

Я ими горд. Ведь кто еще бы мог

Так ловко подцепить их у Цирцеи?

Себе самим воскурим фимиам,

В Валенсию вернувшись. Мастерица

Хитросплетений, Вельзевула жрица![47]

Той участью, что предстояла нам,

Теперь тебе придется насладиться!

Беснуйся, плачь, на помощь призывай

Хоть всех чертей, увидев на рассвете

Наш парус, тающий вдали, но знай:

Твой гнев бессилен! Никакие сети

Нас больше не заманят в этот край.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Альбано, Камило.

Камило

Чем ближе ночь, тем все тревожней,

Сеньор, на сердце у меня.

Альбано

Зачем из бочки пить порожней?

Пойдем, Камило! У таможни

Всегда толчется матросня.

Стакан вина иль два эскудо

Легко кому-нибудь язык

Средь этого развяжут люда.

Камило

Все это было бы не худо,

Но помнить надо каждый миг

О том, что пишет на граните

Обиженный и на песке

Обидчик.

Альбано

Ловкости и прыти

Достаточно в моем клинке,

Чтоб ввериться его защите.

Камило

Покуда враг, как тень скользя,

Неслышно крадется за вами,

Нигде спокойным быть нельзя,

Хоть даже за семью горами

Вы спрячетесь иль в божьем храме.

КОМНАТА В ДОМЕ ФЕНИСЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фениса, Селья.

Селья

Как вы сияете!

Фениса

Звенят

В душе от радости все струны:

Ведь на меня дары Фортуны

Обрушились, как водопад.

Мне в рабство вновь тельца златого

Дарует щедрая судьба,

А я, как верная раба,

Паду сама к ногам другого.

Селья

Телец мне больше мил и люб,—

Не ускакал бы он нежданно.

Фениса

Пуститься в бегство чистогану?

Для этого он слишком глуп!

В Испании, как всем известно,

Скотинки водится такой

Немало.

Селья

Варваров страной

Ее считают повсеместно.

Галеры из-за океана

Везут ей горы серебра,

А сколько этого добра

Уже ушло в чужие страны!

И тот же горделивый звон

Ее дублонов и доспехов

Услышать можете, объехав

Весь шар земной.

Фениса

Им упоен

Мой слух. Ведь, превратясь в эскудо,

Богатства, что привез купец,

В мой скоро попадут ларец.

Селья

А в чьих руках они покуда?

Фениса

Товары под замком лежат,—

Поверь, там будет все сохранным.

Где капитан?

Селья

За дон Хуаном

Пошел.

Фениса

Вот мой бесценный клад!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Бернардо.

Бернардо

Смиренно преклонить колени

Бернардо перед вами рад.

Фениса

Ты для меня и друг и брат!

Бернардо

С дон Хуаном чашу наслаждений

Желаю пить вам сотни лет.

Фениса

Кольцо в честь твоего сеньора,—

Ведь и моим он станет скоро,—

Прими, дружок, за твой привет.

Лишь за алмаз дукатов груду

Отсыпала я торгашам.

Бернардо

Клянусь, что в преданности вам

Любого камня тверже буду.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Фабьо.

Фабьо

Торóпится синьоре я,

Еще здесь стоя, на пороге,

Поцеловать ей руки, ноги.

Фениса

О! Фабьо!

Фабьо

Госпожья моя!

Хочью, чтоб мужьо, страстью пьяно,

Вас сто двадццатто лет любил,

И дажьо смерть не разлучил

Хоть на минуто с дон Хуано!

Пусть друга друго ревновать

У вас приччино не бывало

И ньебо вам за тьо послало

Не зять, а сыньо двадццатт пьять.

Фениса

Возьми вот это. По нутру мне

Твои слова…

Фабьо

Я пленник ваш,

Глаза красивьо!

Фениса

Ты, мой паж,

Ученей всех и остроумней.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и капитан Осорьо.

Капитан Осорьо

Дон Хуана прибыл к вам гонец,—

Его приход я возвещаю.

Фениса

От радости я умираю,

Осорьо, брат мой, нет — отец!

Две цепи золота литого

Прими, как мой дочерний долг.

Капитан Осорьо

Зачем они? Какой в них толк?

На мне и так любви оковы.

Но если уж такую дщерь

Мне все же небо ниспослало,

То так и быть: приму, пожалуй,

Ее подарок, хоть, поверь,

В душе иные чувства бродят.

Фабьо

(в сторону)

Безумствую, кривляюсь, лгу,

Бешусь — и все же не могу

Понять: да что здесь происходит?

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Динарда.

Динарда

(Фенисе)

Коль опоздал я, то прости

Мою вину.

Фениса

Но ты со мною!

Динарда

Да, чтоб тебя своей женою

Наречь и счастье обрести.

Фениса

Какими возместить дарами

Мне звон волшебных слов таких?

Динарда

Жемчужинами губ твоих

И щек пунцовыми цветами.

Фениса

Но с ними заодно принять

Прошу и перстень драгоценный.

Динарда

Цепей любовных раб твой пленный

Клянется с пальца не снимать.

Фениса

Ты полновластным властелином

Моей души отныне стал.

Фабьо

(публике)

Ох, как все дольго собьирал,

И мигом растрясла единым!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, Альбано и Камило.

Альбано

Спешу, прекрасная Фениса,

Поздравить вас от всей души,

Желаю в счастье и любви

Вам сотни лет вкушать блаженство

С дон Хуаном, гордостью Севильи.

Но все ж меня к вам поспешить

Заставил странный случай. Я

Бродил по гавани, стараясь

Узнать, не прибыл ли в Палермо

Один идальго, жизнь мою

Желающий укоротить

Своим клинком. Там я корабль

Заметил, на котором люди,

Крича и торопя друг друга,

Поднять спешили паруса.

Хозяин корабля, стоявший

На берегу, ко мне учтиво

Приблизился: «Сеньор окажет

Мне одолжение большое,

Коль не откажется отдать

Мое письмо Фенисе завтра».

Кивком ответив в знак согласья,

Я взял листок, а уезжавший

На своего слугу иль друга

Взглянул, и оба, хохоча,

На палубу вступили. Якорь

Был тут же поднят; свежий ветер

Ударил в паруса, и вскоре

Корабль, скользивший по волнам,

Уже едва вдали виднелся.

Тут любопытство подтолкнуло

Меня, утра не дожидаясь,

Вам принести письмо немедля.

Фениса

(в сторону)

Я стала вмиг белее воска.

(Громко.)

Осорьо! Окажи мне милость,

Прочти письмо.

Капитан Осорьо

Ну что же, слушай.

(Читает.)

«Как ты ловко наживила

Свой крючок приманкой лживой:

Слезы, одеянья скорби,

Вздохи, страсть! Ты целый короб

Нежных слов не пожалела,

Чтоб две тысячи дублонов

У влюбленного похитить…»

Фениса

Лусиндо!

Динарда

Ты по нем вздыхаешь?

Фениса

Что там еще? Читай, Осорьо.

Капитан Осорьо

(читает)

«Но, обманщица, тебя

Обмануть сумел я все же…»

Фениса

Что мог придумать он, проклятый?

Капитан Осорьо

(читает)

«Твой урок пошел на пользу.

В первом ящике я сверху

Положил шесть вар сукна,

В остальных труха сухая;

Бочки чистою водою

Я наполнил, лишь в одну

Масла кварты две добавил.

Вот каким залогом верным

Постарался обеспечить

Я три тысячи дукатов,

Взятых у тебя сегодня.

Две из них мои, а третья

Мне процентами послужит,—

Ведь с меня процент такой же

Ты хотела получить.

Вот и получай! Кто сеет

Вместо зерен шелуху —

Урожай не соберет…»

Фениса

Не продолжай… Когда б умела

Летать я иль колдун нашелся

В Палермо…

Альбано

Да побойтесь бога!

Фениса

…чтоб их настичь!..

Камило

Увы! Теперь

Уловки ваши не помогут.

Корабль уже в открытом море,

И, как назло, попутный ветер

Играет парусом его.

Фениса

Господь!..

Камило

Прошу вас, успокойтесь!

Фениса

Я женщина — и потому

Не в силах бешенство сдержать.

О дон Хуан! Хоть мне и жалко

Трех тысяч этих, но поверь,

Что и без них в моей шкатулке

Ничуть просторнее не стало.

Динарда

Тогда забудь о них, а мне

До них и вовсе нету дела.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, дон Фелис и Донато, закутанные в плащи, и с ними двое солдат.

Дон Фелис

Преследуя их, я увидел,

Как в этот дом они вошли.

Первый солдат

Да тут полно людей!

Дон Фелис

(к Донато)

У двери

На страже стань.

Селья

На свадьбе гость

Лица не прячет под плащом.

Дон Фелис

Здесь свадьба? Просим извиненья!

Мы люди мирные…

Альбано

Ваш вид

И тон воинственны не в меру.

Плащи откиньте, иль отсюда

Я выпровожу вас быстрее,

Чем вы вошли сюда.

Дон Фелис

В Палермо

Я лишь затем, чтоб встретить вас

Лицом к лицу.

Альбано

Дон Фелис! Вы?

Дон Фелис

Я без свидетелей намерен

Вести беседу. Лучше будет

Нам встретиться в открытом поле.

Альбано

Чем вам не поле здесь?

Капитан Осорьо

Однако…

Что это значит?

Динарда

Я для вас

Преградой буду! Став меж вами,

Скрестить вам шпаги не дозволю,

Покуда вы не объясните

Причин возникшего раздора,

А там для вас расчищу место.

Альбано

С сеньором этим мне в Севилье

Случилось встретиться, и мною

Он ранен был.

Капитан Осорьо

И это все?

Альбано

Пусть сам ответит. За собою

Иных не знаю прегрешений.

Дон Фелис

Да, это правда. Хоть тогда

Вы и стремились вызвать ссору,

Швырнув мне в грудь волан, однако

Все, что со мною рядом были,

Дадут присягу, что не это

Меня заставить бы могло

Искать вас в городе чужом.

Нельзя ведь оскорбить того,

Кто сам владеет шпагой. Можно ль

В обиде быть на то, что случай

Помог не моему клинку,

А вашему в тот день победу

Завоевать?

Альбано

Так что тогда

Добыть клинок сеньора хочет?

Дон Фелис

Мою сестру и жизнь того,

Кто из дому ее увез.

Лишь с ними я вернусь в Севилью.

Альбано

Но где дон Фелиса сестра,

Ни я, да и никто не знает.

Динарда

Когда, подав друг другу руки,

На этом распрю прекратите,

И наречет своей женою,—

Ведь этого он и желает,—

Сестру дон Фелиса Альбано,

То явится она согласье

И мир здесь водворить.

Дон Фелис

Так вот вам

Моя рука!

Альбано

А вот моя.

Динарда

И вот Динарда перед вами.

Фениса

Дон Хуан, мой муж!..

Альбано

В себя придите!

Моя жена никак не может

Быть вашим мужем.

Фениса

Мой дон Хуан!

Динарда

Дон Хуана не было и нет.

Я женщина!

Фениса

Тогда, Осорьо,

Верни мне цепь.

Капитан Осорьо

Где тот храбрец,

Который шпагою с меня

Возьмется снять ее?

Фениса

Бернардо!

Где мой алмаз? Отдай алмаз!

Бернардо

Зачем? Он сразу потускнел.

Фениса

(Динарде)

Так пусть виновница всего

Мне возместит утрату.

Динарда

Разве

Цена ей велика?

Фениса

Ты, Фабьо,

Добрее их. Меня зарезать

Ты не захочешь.

Фабьо

Но синьора

Сама зарьезалась отличчно.

Камило

(публике)

Прощайте, господа! Уловкам

Фенисы наступил конец.